der esperantist

Mitteilungsblatt des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR

19. Jahrgang Nr. 119 (3/1983) ISSN 001 4-0619 30 Pf

Karl Marx

El „Salajro, prezo, profito"

... Samtempe la laboristoj ne rajtas, tute nekonsiderante la ĝeneralan sklavecon, kiu interdependas de la salajrosistemo, troigi la finan efikon de ĉiu taga batalo. Ili ne rajtas forgesi, ke ili batalas kontraŭ la efikoj, sed ne kontraŭ la kaŭzoj de ĉi efikoj; ke ili nur haltigas la malsuprenirantan movadon, sed ne ŝanĝas ĝian direktion; ke ili nur aplikas mildigilon sed ne sanigas la malsanon. Ili tial ne ekskluzive elĉerpiĝu en ĉi neevitebla gerila batalo, kiu seninterrompe el la senĉesaj ekscesoj de la kapitalo aŭ el la ŝanĝiĝoj de la merkato. Ili devas kompreni, ke la nuna sistemo ĉe ĉiu mizero, kiun ĝi alportas, samtempe produktas la materiajn kondiĉojn necesajn por la ekonomia novkonstruo de la socio kaj la sociajn formojn. Anstataŭ la konservativa devizo: „Justan tagsalajron por justa labortago", ili skribu sur sian standardon la revolucian devizon: „Forigo de la salajrosistemo".

Post ĉi tre longa, kaj kiel mi timas laciga klarigo, kiun mi devis doni, por sufiĉi al la objekto, mi volas fini, proponante al akcepto jenan rezolucion:

1. Ĝenerala altigo de la salajroparto rezultigus malaltigon de la ĝeneralaj profitoj, sed entute ne tuŝus la prezojn de la varoj.

2. Estas ĝenerala tendenco de la kapitalisma produktado, la meznombran norman salajron ne altigi, sed malaltigi.

3. La sindikatoj laboras bone kiel kotraŭstaraj centroj kontraŭ la ekscesoj de la kapitalo, ili parte montriĝas senefikaj pro neracia uzado de ilia potenco. Ili maltrafas ĝenerale sian celon, limigante sin al gerila milito kontraŭ la efikoj de la ekzistanta sistemo, anstataŭ samtempe laborceladi al ĝia transformo kaj uzi ilian organizitan forton kiel turnilon al finfina liberigo de la laboranta klaso, tio estas, la finfina forigo de la salajrosistemo.

(Trad. membroj de Germana Laborista Esperanto-Asocio ĉirkaŭ 1930. La manuskripton disponigis Ludwig Schödl)

Till Dahlenburg

Die internationale Plansprache Esperanto als Unterrichtsgegenstand

(Entwicklung, pädagogischer Wert, Ergebnisse, Vorschläge)

Al niaj eksterlandaj legantoj

D-ro Till Dahlenburg, fakinstruisto por la la rusa kaj latina lingvoj kaj kunaŭtoro de la Esperanto-lernolibro (Enzyklopädie-Verlag, Leipzig 1977, 1981, 1983) prezentas la unuan en GDR publikigitan superrigardan studon pri „la internacia planlingvo Esperanto kiel objekto de instruo-evoluo, pedagogia valoro, rezultoj, proponoj". La dua (kaj lasta) parto de la studo aperos en „der esperantist" 4/1983. Pro la graveco de la temo kaj la manko de alispeca publikigo ni estas devigataj utiligi la paĝojn de „der esperantist", kiu do tiel — esceptokaze — por du numeroj fariĝas preskaŭ tute germanlingva. Ni petas niajn eksterlandajn legantojn pri pardono kaj komprenemo.

Resumo

La aŭtoro koncize skizas la unuajn provojn de esploroj pri la pedagogia-didaktika valoro de Esperanto ĝis la dua mondmilito (Ligo de Nacioj, internaciaj konferencoj pri Esperanto en lernejoj kaj praktiko, Vieno 1937), kaj Parizo 1937, citas la UNESKO-rezolucion (1954) kaj mencias pri aliaj internaciaj iniciatoj. (1.1.) En la superrigardo pri la aktuala Esperanto-instruado li aparte elstarigas la situacion en Hungario kaj en GDR. (1.2.) En ĉapitro 2 temas pri la propedeŭtika valoro de Esperanto-instruado. Propedeŭtike gravaj lernpsikaj (2.2.1.), sciakiraj (2.2.2.), komunikologiaj efikoj estas ligitaj al socipolitikrilataj (2.2.3.) kaj utilecaj (2.2.4.) motivoj, pri kiuj oni trovas en la ĉapitroj abundan teorian materialon kun multaj praktikaj ekzemploj. Ĉapitro 3 prezentas la rezultojn de la plej konataj eksperimentoj kaj studoj: Bishop-Auckland kaj Sheffield (3.1.), Somero, Finnlando (3.2.), la sveda eksperimento (3.3.), esploroj de Szerdahelyi (3.4.), braziliaj spertoj (3.5.), la dua ILEI-eksperimento (3.6.), la „modelo de Paderborn" (3.7.), sovetiaj spertoj (3.8.) kaj kelkajn problemojn starigitajn de B. Ragnarsson (3.9.). En la fina ĉapitro (4) la aŭtoro faras kelkajn proponojn pri esploroj kaj praktikaj paŝoj rilate la instruadon de Esperanto en GDR (4). Abundaj literaturindikoj finas la studon.

Inhalt

Vorbemerkung

Der Esperanto-Verband im Kulturbund der DDR sieht es als eine seiner Aufgaben an, wissenschaftliche Institutionen in der DDR über den internationalen Stand der Interlinguistik und Esperantologie zu informieren. Dazu gehört auch die gesamte Problematik, die das Esperanto als Unterrichtssprache aufwirft.

Der Autor der vorliegenden Studie, Dr. Till Dahlenburg, ist Fachlehrer für Russisch und Latein und wirkt außerdem als Russischfachberater im Kreis Sternberg (Bezirk Schwerin).

Dr. Dahlenburgs wissenschaftliches Interesse erstreckt sich auch auf Fragen des Esperanto-Unterrichts. Er leitet die Fachkommission für Esperanto-Unterricht beim Zentralvorstand des Esperanto-Verbandes und ist einer der Autoren des Lehrbuches Esperanto (Enzyklopädie-Verlag, Leipzig 1977, 1981 und 1983.

Aus seiner Feder stammen weiterhin zwei Zusatzmaterialien für das genannte Lehrbuch, und zwar für Autodidakten und für Kursusleiter.

Mit der vorliegenden Studie möchten wir die Aufmerksamkeit auf die Tatsache lenken, daß es international bereits beträchtliche praktische Erfahrungen und wissenschaftliches Material zu Fragen des Esperanto-Unterrichtes gibt, das in der DDR eine entsprechende Auswertung durch kompetente Wissenschaftler und Institutionen verdiente.

Esperanto-Verband
im Kulturbund der DDR
— Zentralvorstand —

1. Zur Entwicklung des Esperanto-Unterrichts

1.1. Internationale Initiativen

In Veröffentlichungen zur Rolle und Bedeutung der Plansprache Esperanto in der Wissenschaft und in der Alltagskommunikation sind auch Hinweise enthalten zu einer möglichen Funktion dieses Faches im Bildungssystem, insbesondere im Rahmen des Fremdsprachenerlernungsprozesses. So betont BLANKE:

„Hier steht also die wichtige Frage der Verbesserung des Fremdsprachenstudiums durch die propädeutische Wirkung einer in ihrer Struktur und Funktion relativ klaren Plansprache.“ (1)

Das Qualitätsmerkmal „propädeutisch“ ordnet HÄUSLER wie folgt ein:

„In jüngster Zeit in verschiedenen Ländern durchgeführte Schulexperimente haben bewiesen, daß Esperanto als Basissprache für den Fremdsprachenunterricht zu beträchtlichen Leistungssteigerungen beim Erlernen von Fremdsprachen führt.“ (2)

Die Wertigkeit solcher Gedankengänge wird erhöht, wenn praktische bildungs- und schulpolitische Maßnahmen ihnen zur Seite gestellt werden, so daß Korrekturen bzw. Präzisierungen vorgenommen werden können.

Die Aufnahme des Esperanto als fakultatives Unterrichtsfach an den Schulen Ungarns und Bulgariens mit dem Schuljahr 1981/82 bietet hierfür Ansatzpunkte. Durch die Herausgabe von Lehrplänen für fakultative Esperantokurse u. a. in Bulgarien, Polen und in der Sowjetunion sowie von Lehrbüchern für unterschiedliche Altersgruppen in einer Reihe sozialistischer Länder sind auch für die Bedingungen in der DDR gewisse Vorarbeiten geleistet, an die sich eigene Überlegungen und Forschungen anschließen lassen.

Die spezifischen Potenzen des Esperanto-Unterrichts fanden erstmalig ein gesteigertes gesellschaftliches Interesse nach dem 1. Weltkrieg. Auf einer im Jahre 1922 auf Initiative des Völkerbundes veranlaßten Konferenz zum Esperanto-Unterricht wurde zu folgenden Themen Stellung genommen:

a) Wie beeinflussen Esperanto-Kenntnisse das Erlernen der Muttersprache?

b) Welchen Einfluß üben Esperanto-Kenntnisse auf das Erlernen anderer schulischer Fremdsprachen aus?

c) Welche Beziehungen bestehen zwischen dem Esperanto-Erwerb und dem Unterricht in anderen Fächern, vor allem Geographie und bei der Erziehung zur Völkerverständigung? (3)

Ein Abkommen über eine zumindest partielle Einführung des Esperanto-Unterrichts im Schulwesen der Mitgliedsländer des Völkerbundes wurde nicht erreicht, trotz Kenntnisnahme des Berichts des Generalsekretärs des Völkerbundes, in dem es u. a. heißt:

„. . .

5. Esperanto wird in Volksschulen oder höheren Schulen von 7 Staaten als Pflicht- oder Wahlfach gelehrt, sei es auf Grund von gesetzlichen Bestimmungen oder auf Grund von Ministerialerlassen oder Verfügungen städtischer Behörden.

6. Die vorliegenden Erfahrungen zeigen, daß Esperanto sehr leicht zu lernen ist. In Europa und Amerika lernen es die Kinder in einem Jahr in zwei wöchentlichen Unterrichtsstunden, in Ostasien in zwei Jahren bei gleicher wöchentlicher Stundenzahl, während sie dort sechs Jahre mit vier bis fünf wöchentlichen Stunden brauchen, um sich eine andere europäische Sprache anzueignen. Für die Erwachsenen ist die erforderliche Zeit vielfach bedeutend kürzer, es genügen im allgemeinen 25 — 40 Unterrichtsstunden.

7. Esperanto belastet nicht den Schulbetrieb und tritt nicht in Wettbewerb mit den nationalen Kultursprachen. Die Erfahrungen zeigen vielmehr, das es im Gegenteil deren Erlernung erleichtert und daß es als logische Einführung zum Lateinischen, Griechischen und zu den modernen Sprachen einen Zeitgewinn herbeiführt.

8. Die Schulbehörden, die Esperantounterricht erteilen lassen, würden gern seine Beständigkeit durch eine internationale amtliche Anerkennung gewährleistet sehen, durch die es der Esperanto-Akademie ermöglicht würde, die ordnungsmäßige Entwicklung der Sprache zu überwachen und dabei besonders ihre Einheitlichkeit im Auge zu behalten.“ (4)

Bis zum Ausbruch des zweiten Weltkrieges sind noch zwei Konferenzen erwähnenswert, die sich gleichfalls der Frage zuwandten, welche Rolle Esperanto in den Schulen zu übernehmen hätte; es handelt sich einmal um die Internationale Wiener Konferenz über Esperanto in Schule und Praxis (1934) und zum anderen um eine Internationale Konferenz in Paris über Esperanto im modernen Leben (1937). Auf der letzteren wurde u. a. folgendes festgestellt:

a) „Kinder zwischen 11 und 14 Jahren sind besonders geeignet zum Erlernen des Esperanto;

b) Esperanto-Unterricht ist für diese Kinder äußerst nützlich, vor allem hinsichtlich des Sprachenstudiums;

c) die Vorzüge des Esperanto sind sowohl im privaten als auch im fakultativen Unterricht nicht voll nutzbar zu machen wegen der Konkurrenz zwischen Esperanto und den anderen Pflichtfächern, wodurch es zu einer Verminderung der Teilnehmerzahl und zu unbefriedigenden Ergebnissen kommt;

d) es ist deshalb zu schlußfolgern und zu fordern, daß Esperanto-Unterricht — nach dem Beispiel vieler englischer Schulen — als Pflichtfach offiziell in den Schulen eingeführt wird.“ (5)

Durch die Zuspitzung der politischen Lage und die Kriegsereignisse wurden alle weiteren Initiativen bezüglich der Anerkennung des Esperanto unterbrochen. Eine Neubelebung in dieser Richtung nach Beendigung des Krieges wird manifestiert durch eine Resolution der Generalkonferenz der UNESCO im Jahre 1954 in Montevideo:

„IV. 1.4.422.

Die Generalkonferenz diskutierte den Bericht des Generaldirektors bezüglich der Internationalen Petition zur Unterstützung des Esperanto,

4221.
nimmt die durch Esperanto erzielten Ergebnisse auf dem Gebiet internationalen geistigen Austausches und für die Annäherung der Völker der Welt zur Kenntnis;

4222.
anerkannt, daß diese Ergebnisse den Zielen und Idealen der UNESCO entsprechen;

4223.
stellt fest, daß mehrere Mitgliedsstaaten ihre Bereitschaft erklärten, Esperanto in ihren Schulen oder höheren Bildungseinrichtungen einzuführen oder den Unterricht zu erweitern, und bat diese Mitgliedsstaaten, den Generaldirektor über die Ergebnisse zu informieren, die auf diesem Gebiet erreicht wurden;

4224.
beauftragt den Generaldirektor, die Entwicklung der Anwendung des Esperanto in Wissenschaft, Erziehung und Kultur zu verfolgen und zu diesem Zweck zusammenzuarbeiten mit der Welt-Esperanto-Assoziation in den beide Organisationen betreffenden Fragen.“ (6)

Mit der Unterstützung der Nationalen UNESCO-Kommission Jugoslawiens wurde im Jahre 1957 die „Internationale Pädagogische Woche“ nach Kranjska Gora einberufen; auf ihr wurden bereits detaillierte methodische Fragen behandelt, insbesondere zu den Unterschieden zwischen dem Unterricht bei Jugendlichen und Erwachsenen, zur Rolle der Grammatik, zur Bedeutung der Mnemotechnik im Esperantounterricht, zur Konzeption von Lehrbüchern. Nach einer weiteren Veranstaltung dieser Art 1960 waren die Vorbereitungen abgeschlossen für eine ständige Kontaktnahme zwischen den Schulen der verschiedenen Länder mit Esperanto-Unterricht. Die „Erste Konferenz der Schulen mit Esperanto-Unterricht“ fand im Jahre 1963 statt (Beograd), es folgten weitere derartige Konferenzen in den Jahren 1966 (Graz) und 1969 (Helsinki/Dipoli).

Da ein zwischenstaatliches Abkommen zur Einführung des Esperanto-Unterrichts auch in dieser Periode sehr aktiver Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Esperanto im internationalen Maßstab nicht erreicht wurde, orientierte die Konferenz von 1969 auf eine vorrangige Stärkung des Esperanto-Unterrichts und seiner offiziellen Anerkennung und Förderung in den Einzelländern sowie auf eine nationale und regionale Koordinierung des Esperanto-Unterrichts in den der UNESCO angeschlossenen Schulen. Entsprechende Formen internationalen Erfahrungsaustausches zu finden und zu pflegen, übernahm nunmehr die Internationale Vereinigung der Lehrer-Esperantisten (ILEI), eine bereits 1949 gegründete und sich als Nachfolger der 1924 ins Leben gerufenen Weltvereinigung der Lehrer-Esperantisten (TAGE) verstehenden Organisation.

Wesentlichste Ergebnisse der Tätigkeit der ILEI liegen vor mit der Realisierung zweier internationaler pädagogisch-didaktischer Schulversuche zum Esperanto-Unterricht, mit denen u. a. zwei Thesen verifiziert werden sollten, und zwar

a) die Behauptung von der leichteren Erlernbarkeit des Esperanto im Vergleich zu einer beliebigen Ethnosprache sowie

b) die Hypothese von der besonderen propädeutischen Wirkung des Esperanto-Unterrichts auf das Erlernen weiterer Fremdsprachen.

Am „Pädagogisch-Didaktischen Experiment der 1. Region“ (1971 — 1974) waren beteiligt Schüler aus Österreich, Bulgarien, Ungarn, Italien und Jugoslawien; es wurde geleitet von der Esperanto-Abteilung der Philologischen Fakultät der Universität Budapest (ELTE).

Am „Pädagogisch-Didaktischen Experiment der 2. Region“ (1975 — 1977) nahmen Schüler aus Belgien, Frankreich, Griechenland, aus den Niederlanden und aus der BRD teil; die wissenschaftliche Auswertung der Versuchsergebnisse übernahm das Institut für Kybernetische Pädagogik in Paderborn (BRD).

Es ist sicher ein Resultat auch dieser schulpraktischen Dokumentation, daß pädagogisch-methodische Fragen des Esperanto-Unterrichts mit dem Esperanto-Weltkongreß 1982 (Antwerpen) Eingang in das offizielle Kongreßprogramm gefunden haben und in Zukunft alljährlich auf einem „Pädagogischen Tag“ während der Weltkongresse behandelt werden sollen. Der Ungarische Esperanto-Verband (HEA) brachte in Zusammenarbeit mit dem Esperanto-Zentrum Paderborn (BRD) aus Anlaß des Pädagogischen Tages 1982 einen Sammelband zu Fragen der Methodik des Esperanto-Unterrichts heraus. (7)

1.2. Esperanto-Unterricht an Bildungseinrichtungen

Zur Verbreitung des Esperanto-Unterrichts an Bildungseinrichtungen liegen folgende Übersichten vor:

Tabelle 1:
Anzahl der Länder und Schulen mit Esperanto-Unterricht (einschl. Schülerzahl) von 1946 — 1969 (8)

Schuljahr	Länder	Anzahl der Schulen	Schüler
1946/47	16	75	3 603
1950/51	17	130	5 313
1955/56	21	143	4 329
1959/60	27	346	13 137
1962/63	32	563	16 272
1965/66	37	427	16 302
1968/69	31	543	16 505

Tabelle 2:
Länder, an deren Bildungseinrichtungen Esperanto-Unterricht durchgeführt wurde (Stand 1977 — 1981) (9)

Land	I	II	III	IV	V	VI	VII
Australien			x				
Österreich	x					b	4
Belgien	x					x	
Brasilien	x				a	c	3
England			x		b	a	1
Bulgarien	x			a	a	a	3
CSSR		x			a	a	1
Chile		x				a	1
VR China		x				d/a	4
Ekuador		x				a	
Frankreich		x			a	b	2
Finnland		x					
BRD	x			a	a	a	2
Spanien		x				b	1
Ungarn	x			b	b	b	5
Israel			x				
Italien			x			b	2
Japan	x					b	2
Jugoslawien	x			c	c	c	3
Kanada		x					
Kolumbien						a	3
Südkorea		x				x	
Madagaskar	x						
Niederlande	x				b	a	1
Norwegen	x			b			
Neuseeland			x	a			
Polen	x			a	a	a	6
UdSSR							
Estn. Rep.	x				a	a	1
Lett. Rep.	x				b	a	1
Lit. Rep.	x				b		
RSFSR		x		a	a		
Ukrain. Rep.		x					
Kasach. Rep.		x					
Schweiz			x				
USA			x			a	5
Venezuela		x				a	1

Zeichenerklärung:

- I Vorhandensein einer offiziellen staatlichen Genehmigung des Esperanto-Unterrichts
- II Keine Behinderung des Esperanto-Unterrichts
- III Entscheidung über Esperanto-Unterricht trifft der Direktor der Schule
- IV Unterricht in Grundschulen
- V Unterricht in Mittel- bzw. Oberschulen
- VI Unterricht an Hochschulen und Universitäten
- VII Anzahl der Hochschulen und Universitäten mit Esperanto-Unterricht (vorrangig für Lehrerstudenten)
- a Fakultativer Kurs außerhalb des Lehrplanes
- b Wahlweise obligatorischer Kurs im Rahmen des Lehrplanes
- c Gleichberechtigtes Unterrichtsfach im Rahmen der wahlweisen Fremdsprachenerlernung
- d Angebot als zweite Fremdsprache

Diese Aufzählungen in den Tabellen 1 und 2 sind als Mindestangaben zu verstehen, da keine Meldungspflicht seitens der einzelnen Landes-Esperanto-Organisationen besteht; gewisse Überschneidungen in den Legenden a — d erklären sich aus den Unterschieden in den Bildungssystemen einzelner Länder.

Nicht eingeschlossen in die obigen Tabellen sind die teilweise sehr zahlreichen Esperanto-Kurse, die außerhalb des Bildungswesens durch die Esperanto-Organisationen selbst oder in anderen Formen durchgeführt werden. So muß beispielsweise die bezüglich des Esperanto-Unterrichts in der DDR folgende Information gegeben werden:

Tabelle 3:

Umfang des Esperanto-Unterrichts in der DDR
(Stand: 1981/82, KB = Kulturbund)

Bezirk	Anzahl der Kurse: Fernstud.	Volkshochsch. Pionierh.	KB
Rostock		1	3
Schwerin	1		2
Neubrandbg.	2		1
Magdeburg			1
Potsdam	3		8
Leipzig	1		1
Halle			4
Cottbus	1		7
Erfurt	1		6
Suhl			4
Gera	1		1
K.-M.-Stadt	1		6
Dresden		1	3
Frankfurt	1		6
Berlin			1
	12	2	54

In der Volksrepublik Ungarn ergibt sich für das Schuljahr 1981/82 nach vollständigen Angaben dieses Bild:

Tabelle 4:

Esperanto-Unterricht im ungarischen Bildungswesen im Schuljahr 1981/82

Schulart bzw. Bildungseinrichtung (BE)	Anzahl der Schulen bzw. BE	Schüler/ Studenten
Grundschule		
(Klassen 1—4)	24	531
(Klassen 5—8)	65	1 348
Mittelschule		
(Klassen 9—12)	21	154
Hochschulen	10	125
Gesamtanzahl	120	2 158

Tabelle 5:

Stellung des Esperantounterrichts im ungarischen Bildungssystem (nach dem Stand 1981/82) (10)

Ungarisches Schulsystem

Grundstufe

1) Elementarklassen:
   1, 2, 3, 4
2) Obere Klassen:
   5, 6, 7, 8

Mittelstufe

1) Berufsschule Kl. I — III
2) Gymnasium Kl. I — V
3) Fachmittelschule mit Abitur Kl. I — IV
4) Spezialkurse nach dem Abitur

Oberstufe

1) Hochschule
2) Universität

Esperanto-Unterricht in diesem System

Grundstufe

a) Pionier-Fachzirkel
b) 3. — 8. Kl. als zweite Fremdsprache
c) ab 1984: 7. — 8. Klasse fakultativ — obligatorisch

Mittelstufe

In allen Arten:
a) Fachzirkel
b) außerhalb des Unterrichts am Gymnasium in Klassen III und IV
c) fakultativ — obligatorisch

Oberstufe

Fakultative Kurse
a) Kurse
b) an ELTE:*
   als 3. Diplom-Fach für die Dauer von sechs Semestern (direkt und im Fernstudium)

*) ELTE = EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM (Universität Eötös Loránd in Budapest)

In allen bisher aufgeführten Angaben ist die Zahl der am gelenkten Selbststudium teilnehmenden Esperanto-Lernenden nicht enthalten; sie ist jedoch nicht unbedeutend, da für diese Art des Unterrichts spezielle Lehrmaterialien entwickelt wurden und auch in einzelnen Ländern, z. B. in der ČSSR, UdSSR und in der DDR hierfür Mentoren über die Esperanto-Organisation vermittelt werden.

In der Lettischen SSR z. B. werden durch einen Brief-Fernkurs 200 Esperanto-Autodidakten betreut, die nicht in der Nähe größerer Ortschaften mit organisierten Esperanto-Gruppen wohnen. (nach „Budapeŝta Informilo", März, 1982, S. 19)

Infolge der bisherigen Instabilität derartiger Autodidakten-Gruppierungen lassen sich noch keine sicheren Daten veröffentlichen.

2. Esperanto-Unterricht in seiner aktuellen Begründung

Die Aufnahme eines neuen Unterrichtsfaches in die Skala der obligatorischen oder fakultativen schulischen Disziplinen wird in erster Linie bestimmt von dem Verständnis der Allgemeinbildung, welches sich wiederum ergibt aus dem Stand der gesamtgesellschaftlichen Entwicklung in einem Land und aus der Stellung dieses Landes zu anderen Staaten und Nationen.

Bezüglich der Auswahl von Fremdsprachen zum Zwecke der schulischen Erlernung ist unter unseren Bedingungen ein entscheidendes Kriterium die Verwendbarkeit der erlernten Fremdsprache in der Praxis des beruflichen, gesellschaftlichen und privaten Lebens, so daß folgerichtig Russisch als obligatorische erste Fremdsprache und Englisch bzw. Französisch als weitere — z. Z. noch fakultative — Fremdsprachen an der zehnklassigen allgemeinbildenden polytechnischen Oberschule fungieren.

Die Einsetzbarkeit einer erlernten Fremdsprache wird im allgemeinen bestimmt von der Verbreitung dieser Sprache in der Welt im Zusammenhang mit ihrer sozialen Funktion.

Der widersprüchlich verlaufende Prozeß der Entwicklung der Sprachensituation in der Welt von heute mit dem wachsenden Anspruch der Völker auf kulturelle (und damit auch sprachliche) Selbstdarstellung einerseits und mit der sich vertiefenden Erkenntnis von der notwendigen Einordnung in größere Kommunikationsgemeinschaften andererseits läßt auch Fragen der Spracherlernung in einem neuen Lichte erscheinen:

„Die Gesamtheit der auf der Grundlage der marxistisch-leninistischen Gesellschaftstheorie gewonnenen soziolinguistischen und bildungspolitischen Erkenntnisse sowie die Erfahrungen beim Aufbau des Sozialismus bei unterschiedlicher Sprachsituation in den einzelnen Ländern verdeutlichen die Notwendigkeit, der Entwicklung von Fähigkeiten zur praktischen Verwendung von Fremdsprachen durch breiteste Kreise der Bevölkerung verstärkte Aufmerksamkeit zuzuwenden und dabei alle Effektivierungsmöglichkeiten (Einsatz moderner technischer Mittel, Durchführung von Intensivkursen, Vorgabe von Mitteln und Informationen für eine selbständige Weiterführung des Fremdsprachenlernens usw.) auszuschöpfen.“ (11)

Natürlicherweise muß sich der Fremdsprachenerwerb im Rahmen der Allgemeinbildung auf eine oder eine stark begrenzte Zahl der sog. „Weltsprachen“ konzentrieren, zu denen nach DEŠERIEV nur diejenigen Sprachen zu einer gegebenen Zeit gehören, die ganz bestimmte Funktionen erfüllen, und zwar:

a) Funktion der sprachlichen Repräsentanz einer bedeutenden Nationalkultur;

b) Funktion als Kommunikationsmittel in der modernen Wissenschaft, Kultur und Technik sowie bei der Zusammenarbeit verschiedener Völker einer oder mehrerer größeren Regionen der Erde;

c) Funktion als Reflektor der kulturellen, wissenschaftlichen und technischen Entwicklung im Weltmaßstab;

d) Funktion als internationales Verständigungsmittel. (12)

Für eine Plansprache, wie sie Esperanto darstellt, können die von DEŠERIEV genannten Charakteristika einer Weltsprache nicht ohne Spezifizierung übernommen werden, da ja historisch und prognostisch die Bindung des Esperanto an eine ethnische oder nationale Gemeinschaft entfällt und somit z. T. andere Faktoren den „Reifeprozeß“ dieser Sprache beeinflussen. Trotzdem ist bezüglich der Funktion als internationales Verständigungsmittel, was in bestimmtem Maße auch die unter b) und c) aufgeführten Funktionsgebiete einschließt, die Leistungsfähigkeit des Esperanto anerkannt und von DEŠERIEV auf dem IV. Kongreß der MAPRJAL (Berlin 1979) betont worden:

„Der Begriff ‚internationale Verständigungssprache‘ wird nicht selten als Synonym für den Begriff ‚Weltsprache‘ benutzt. Das ist nicht ganz richtig. Unserer Meinung nach sind die Grundfunktionen einer internationalen Verständigungssprache nur ein Teil der sozialen Funktionen einer Weltsprache. Als internationale Verständigungssprache verwendet man auch die Kunstsprache Esperanto, in der Bücher und Zeitschriften herausgebracht sowie internationale Konferenzen und Symposien abgehalten werden. Jedoch ist Esperanto zunächst noch keine Sprache, die den o. g. Funktionen einer Weltsprache gerecht wird.“ (13)

Zu den Faktoren, die dazu führten und weiterhin führen, daß die Plansprache Esperanto in verhältnismäßig kurzer Zeit und trotz mancher Vorbehalte und Behinderungen als internationales Verständigungsmittel genutzt und zunehmend wissenschaftlich erforscht wird, zählen auch die sprachstrukturellen und die lernpsychologischen Eigenschaften dieser Sprache, aus denen sich die eingangs erwähnte propädeutische Wirkung hinsichtlich des weiteren Fremdsprachenerwerbs ergeben dürften.

2.1. Propädeutisch wirksame sprachstrukturelle Eigenschaften des Esperanto

2.1.1. Ausnahmslosigkeit des Regelwerkes

Ausnahmslosigkeit des grammatischen Regelwerkes ist garantiert bei gleichzeitiger Toleranz innerhalb der Identitätsgrenzen.

Beispiel a)

Das Nichtvorhandensein von Allophonen bei der Aussprache von Vokalen macht einerseits die genaue Beachtung der Phonemgrenzen erforderlich, andererseits gestattet es sowohl die geschlossene als auch die offene, die lange oder kurze Aussprache, ohne daß damit die Bedeutung eines Wortes und/oder die schriftliche Wiedergabe des betreffenden Phonems verändert wird:

Bedeutungsdifferenzierung durch Gegensatz Offenheit — Geschlossenheit des Vokals wie dt. Ähre/Ehre entfällt im Esperanto;

Bedeutungsdifferenzierung durch Kürze — Länge des Stammvokals wie dt. trennen/Träne ist im Esperanto unbekannt.

Beispiel b)

Jedes lexikalische Morphem ist mit jedem anderen lexikalischen Morphem kombinierbar, solange die semantische (und damit auch morphologische) Motivation gewährleistet ist:

Kompositum in Esperanto Deutsche Entsprechung	
lim/urbo Grenz/stadt	
en/poŝ/igi	poŝo — Tasche, igi — machen
in die Tasche stecken	
por/viv/ajo	por — für, vivo — Leben, ajo — Sache
lebensnotwendige Sache	
sub/akv/iĝi	sub — unter, akvo — Wasser, iĝi — zu etw. werden
untertauchen (in Wasser) (intransitiv)	

Das heißt, die für das Beispiel „lim/urb-o" geltende Kompositionsregel hat prinzipiell unbeschränkte Gültigkeit im Esperanto, während im Deutschen von Fall zu Fall der Sprachgebrauch beachtet werden muß (eine Bildung „eintaschen" ist noch nicht üblich, obwohl das Modell „eintüten, einsacken" zur Analogie provoziert).

Aus dieser Kombinierfähigkeit der Esperanto-Morpheme untereinander ergibt sich auch im Vergleich zu Ethnosprachen rationellere Nutzung des vorhandenen lexikalischen Materials unter Verzicht auf entbehrliche eigenständige Wurzeln. Damit sinkt auch der spezifische Lernaufwand für begrifflich einander nahestehende Ausdrücke; denn diese werden auch sprachmateriell im Esperanto so einander angenähert, daß zur Ausführung der gleichen Sprachleistung wie in einer Ethnosprache weniger Wurzelmorpheme im Esperanto beherrscht werden müssen.

Tabelle 6:

Wortbildungselemente im Esperanto und im Englischen zur Abdeckung von Ausdrücken zum Begriffsfeld „gesund" (nach TUCKER (14), gekürzt)

Esperanto	Englisch
san-a	healthy (gesund)
san-ig-a	curative (heilsam)
san-o	health (Gesundheit)
san-ig-i	to heal (heilen)
san-ig-ej-o	sanatorium (Heilanstalt
san-ul-o	healthy person (ein Gesunder)
san-ul-in-o	healthy woman (eine Gesunde)
re-san-igi	to restore to health (wieder heilen)
re-sang-ig-il-o	remedy (Medikament)
re-san-iĝ-i	to recover (gesunden)
re-san-ig-ebl-a	curable (wieder heilbar)
ne-re-san-ig-ebl-a	incurable (nicht wieder heilbar)
mal-san-a	ill (krank)
mal-san-o	illness (Krankheit)
mal-san-ul-o	invalid, patient (ein Kranker)
mal-san-ul-ej-o	hospital (Krankenhaus)
mal-san-eg-a	seriously ill (sehr krank)
mal-san-ig-a	unhealthy (krankmachend)
mal-san-iĝ-i	to fall ill (erkranken)
mal-san-em-a	susceptible (anfällig)
mal-san-et-i	to be ailing, feeling bad (kränkeln)
mal-san-ec-i	to look ill (krank erscheinen)

Beispiel c)

Bei der Wortbildung sind alle für die eindeutige Begriffserschließung notwendigen Bestandteile einzubeziehen, jedoch nicht mehr als unbedingt erforderlich:

Verb:
manĝi (essen)

Substantiv:
manĝo (Essen)

↓ ↓

manĝ-aj-o (Nahrung) — manĝ-ad-o (Nahrungsaufnahme)

Verb:
rikolti (ernten)

Substantiv:
rikolto (Ernte)

↓ ↓

rikoltajo	rikoltado
(Geerntetes;	(Erntevorgang;
russ.:	russ.:
urožaj)	uborka)

Das heißt, je nach den Kontextbedingungen genügt entweder das nicht durch Detail-Suffixe charakterisierte Substantiv (hier als Ableitung vom Verbstamm); oder es muß zur sicheren Eindeutigkeit der Begriffswiedergabe das Suffix -aĵ- (zur Bezeichnung eines Stoffes, von etwas Materiellem) bzw. das Suffix -ad- (zur Bezeichnung einer dauernden oder wiederholten Handlung) angefügt werden.

Beispiel d)

Jedes Morphem tritt stets in unveränderter Form auf. Erscheinungen der Allomorphie sind im Esperanto nicht angelegt:

— Innerhalb des Deklinations- und Konjugationssystems gilt durchgängig die Form des Nominativ- bzw. Infinitivstammes als Bedeutungssignal; eine Stammveränderung wie russ. drug-/druz'-; dt. starke Konjugation mit 26 qualitativ verschiedenen Abtönungen und z. T. weiteren 41 quantitativ verschiedenen Abstufungen (befehlen, befahl, befohlen / flechten, flocht, geflochten) wird in keinem Fall vorgenommen.

— In der Wortbildung (Ableitung und Wortzusammensetzung) treten die Morpheme (lexikalische Morpheme, grammatische Flexionsmorpheme) in unveränderter Form aneinander (reine Agglutination); daher gibt es keine Parallelen zu russ. drug-/druž-; dt. Arzt/Ärztin; engl. bocks (-s stimmlos ausgesprochen) /albums (-s stimmhaft ausgesprochen).

Beispiel e)

Ableitungssuffixe haben ihre semantische und lautliche Selbständigkeit nicht verloren und verleihen daher dem Grundwort eine eindeutige Bestimmung. Eine Mehrzahl von Ableitungssuffixen mit gleicher Bedeutung (vgl. dt. -er, -ist, -ler, -ent zur Bildung männlicher Berufsbezeichnungen) existiert nicht:

— Dem Esperanto-Suffix „-ej-" zur Bildung von Ortsangaben stehen im Russischen 24, im Polnischen 15 unterschiedlich lautende Suffixe gegenüber (mit teilweise polysemem Charakter) (15)

Suffixvarianten im Russischen:

-l'nja, -nja, -arnja, -ovnja, -jarnja, -kal'ka, -naja, -ovaja, -aja, l'naja, -nica, -skaja, iŝĉe, -oviŝĉe, -nik, -jatnik, -ovnik, -arnik, -annik, -inec, -ina, -'e, -jak, -njak

Suffixvarianten im Polnischen:

-alnia, -elnia, -arnia, -ernia, -ownia, -nia, -nica, -owka, -arka, -isko, -owisko, -nik, -ina, -yna, -niak

2.1.2. Erweiterung des Wortschatzes

Ständige Erweiterung bzw. Profilierung des Wortschatzes erfolgt durch Aufnahme von Wortstämmen aus Ethnosprachen als Grundmorpheme des Esperanto bei gleichzeitiger Einordnung von Übernahmen in das Wortbildungsregelwerk der Plansprache. Das soll folgendes Beispiel verdeutlichen:

Fremdwort im Dt.	Esperanto	Art der Eingliederung
redigieren Redakteur Redaktion Redigierung	redakt-i redakt-ist-o redakt-ej-o redakt-ad-o	volle Einordnung ins Regelwerk der Wortbildung
Redaktion	redakci-o	Übernahme internationaler Wortstämme
Redakteur	redaktor-o	

Die Übersicht zeigt, daß in der Wortschatzstruktur zwei Tendenzen wirken, und zwar die schematische (Einordnung ins System) und die naturalistische (Zugeständnisse an den Grad der Internationalität).

Die unter 2.1. angeführten Belege deuten bereits an, daß wir es bei Esperanto mit einer Plansprache zu tun haben, in der sich während der Anwendung ähnliche Prozesse abspielen, wie sie für Ethnosprachen ebenfalls charakteristisch sind aufgrund vor allem der Anpassungsfähigkeit an die realen Kommunikationsbedingungen. Diese Potenz drückt sich aus beispielsweise im Bereich Sprachökonomie/Sprachredundanz sowie im Bereich Eigenständigkeit/Internationalität. Allein hieraus ergeben sich bei der Spracherlernung wertvolle Ansatzpunkte für die Entwicklung fremdsprachiger Kreativität des Schülers, die — und das ist für die Anfangsstufe der Spracherlernung besonders wichtig — auf keine antagonistischen Kräfte (z. B. Mehrspurigkeit des Deklinations- und Konjugationssystems, Ausnahmebildungen bei bestimmten Wortgruppen oder Einzelwörtern innerhalb der Deklination und Konjugation) stößt.

2.2. Propädeutisch wirksame lernpsychologische Auswirkungen des Esperanto-Unterrichts

Entscheidend für die Erfolghaftigkeit eines Fremdsprachenunterrichts ist die Einstellung des Lernenden zu diesem

Sprachfach. Diese individuelle Einstellung wird u. a. herausgebildet durch das Entstehen (bzw. Vorhandensein) von Motiven beim Schüler, die wiederum beeinflußbar sind durch die Beachtung motivaler Faktoren in der Unterrichtsgestaltung. Von den bei APELT (15) genannten Motiven im Fremdsprachenunterricht seien für unsere Darlegungen herausgegriffen das Gesellschaftsmotiv, das Wissensmotiv, das Kommunikationsmotiv und das Nützlichkeitsmotiv.

2.2.1. Spezifik des Gesellschaftsmotivs

Esperanto als eine ethnisch, national oder staatlich nicht lokalisierbare Sprache erweitert die Kommunikationsmöglichkeiten in so starkem Maße, daß theoretisch und praktisch schon heute zu etwa 100 Ländern Sprachkontakte aufgebaut werden können (im Jahre 1983 gehörten die Esperanto-Organisationen von 45 Ländern dem Welt-Esperanto-Bund an), die — im Sinne unserer Bildungs- und Erziehungspolitik nutzbar gemacht — das Begreifen der Probleme des Menschheitsfortschritts und das Einfühlen in fremdes Verhalten umfassend stimulieren können.

Auf dem Wege zu einer immer engeren Zusammenarbeit im internationalen Rahmen, insbesondere zwischen Staaten sozialistischen Charakters, trägt der Prozeß der Entfaltung der Nationen und ihrer gegenseitigen Annäherung qualitativ neue sprachpolitische Züge. Da die Sprache das wichtigste Informationsmittel der entscheidenden Produktivkraft Mensch ist, werden mit der Wahl einer Ethnosprache als Mittel des Informationsaustausches auch weitgehend volkswirtschaftliche Belange tangiert.

Hierzu bemerkt der sowjetische Wissenschaftler ARMAND: „Eine Nationalsprache als (alleinige) internationale Verkehrssprache ist aus vielen Gründen heraus nicht akzeptabel. Erstens käme das Land, dessen Sprache zur allgemeinen Verständigung benutzt würde, in eine privilegierte Stellung, seine Wissenschaftler brauchten nicht 3 bis 5 Jahre für das Studium von Fremdsprachen aufzuwenden und könnten diese Zeit für die Wissenschaft nutzen. Hunderte Millionen Stunden Arbeitszeit würden eingespart werden, und dieses Land wäre den anderen im Entwicklungsstand seiner Wissenschaft weit voraus.

Zweitens bekäme es größere ökonomische und ideologische Expansionsmöglichkeiten. Den wissenschaftlichen Arbeiten würden dann technische Bedingungen, Prospekte, Kataloge, Werbung für Waren und schließlich Zeitungen und Rundfunk folgen. Dadurch bekäme es auch in politischer Beziehung ein gewaltiges Übergewicht. Die anderen Länder aber würden sich nie damit einverstanden erklären, ihm solche Vorteile einzuräumen." (16)

Das Erleben sprachlicher Gleichberechtigung bei voller Verständigungsmöglichkeit unter der Bedingung vergleichbarer Lernanstrengungen (zur Erlernung des Esperanto seitens Angehöriger unterschiedlicher Sprachgemeinschaften) wirkt persönlichkeitsfördernd hinsichtlich internationalistischer Haltung im Rahmen des sozialistischen Humanismus.

Für solch ein Erleben gibt es bereits jetzt vielfältige Möglichkeiten der Kontaktnahme unterschiedlicher Interessentenkreise und Altersgruppen in sozialistischen Ländern. Ein Auszug aus einem Veranstaltungsangebot aus dem Jahre 1981 mag dies verdeutlichen:

Bulgarien:
III. Internationales Touristentreffen der Esperantisten in Welingrad; VI. Internationale Esperanto-Ferienwoche in Welingrad;

ČSSR:
Sommer-Esperanto-Zeltlager (3 Durchgänge) in Lančov; Sommer Esperanto-Schule in Dedinky-Mlynky; Touristen-Woche in Karlovy Vary; Seminar zur Anwendung des Esperanto in Wissenschaft und Technik in Žilina; Touristen-Tage in Žilina;

Ungarn:
14. Internationales Pionier-Zeltlager in Zanka; Internationales Zeltlager der Jungpioniere in Szentendre; 19. Esperanto-Sommer-Universität in Gyula; 14. Internationales Treffen der Naturfreunde (Esperantosprecher) in Abaliget; Freundschaftstreffen der Kinder im Alter von 8 bis 13 Jahren in Balatonfüred; Sommer-Esperanto-Schule in Eger; 3. Herbst-Forum der Studenten (wissenschaftliche und fachliche Nutzung des Esperanto) in Budapest

DDR:
Intensivkurs für Jugendliche mit ausländischem Lektor bei Potsdam; Familien-Zeltlager für Esperantisten in Thomsdorf (Mecklenburg); Internationale Esperanto-Ferien am Krossinsee (bei Berlin); Internationales Messe-Treffen in Leipzig

Polen:
Internationale Esperanto-Schule mit Sprachkursen für Anfänger und Fortgeschrittene in Bydgoszcz
Internationales Kinderdorf mit Sprachübungen, Wettbewerben, Exkursionen usw. in Funka . . .

Für das Jahr 1983 werden vom Ungarischen Esperanto-Verband folgende Veranstaltungen angeboten:

Woche der internationalen Freundschaft (Februar 1983, Pécs); Internationales Treffen der Esperanto-Theater (März 1983, Budapest); Esperanto-Treff der Jugend (April 1983, Kaposvár); Internationaler Zamenhof-Friedensmarsch (Mai 1983, Zebegény); 16. internationales Pionier-Zeltlager (Juli 1983, Zánka/Bala-

ton); 16. internationales Treffen der Naturfreunde (Juli 1983, Abaliget-Pécs); Sommerkurse Esperanto im Sprachlabor (August 1983, Szombathely); Esperanto-Schule in Eger (August 1983, Eger); 13. Esperanto-Winterferien (Dezember 1983 / Januar 1984, Budapest)

2.2.2. Spezifik des Wissensmotivs

Die grundsätzliche Bestimmung des Esperanto als Sprache der **internationalen** Kommunikation bedingt auch die internationale Streuung der in dieser Sprache wiedergegebenen bzw. wiederzugebenden außersprachlichen Sachverhalte.

An der Spitze der das Wissensmotiv aufbauenden Neigungen des Lernenden steht im Fremdsprachenunterricht das Kennenlernen von Land und Leuten, von Sitten und Gebräuchen, von geschichtlichen Ereignissen und kulturell-technischen Errungenschaften. Rein sprachliches Erkenntnisstreben von Kindern oder Jugendlichen dürfte bei der gegenwärtigen Akzentuierung der Fremdsprachenmethodik als starkes Motiv leider nur geringfügig in Erscheinung treten.

Infolge der (teilweise oben bereits dargelegten) strukturellen Eigenschaften der Plansprache Esperanto ist der für die Erarbeitung und Einübung einer grammatischen Erscheinung notwendige Lernaufwand bedeutend geringer als beim Erlernen einer Ethnosprache; die hierdurch eingesparte Zeit an sprachinterner Information kann genutzt werden für sprachexterne Information, d. h. für eine inhaltlich angereicherte Anwendung der Sprache nach den lt. Bildungs- und Erziehungskonzeption vorgesehenen bzw. den Interessen der Gruppe entsprechenden Themen.

Die im Fremdsprachenunterricht (Ethno-Fremdsprachen) immer wieder zu bemerkende Divergenz zwischen erwünschter und erreichter (auch: erreichbarer) Sprachkompetenz führt oft zu einer inhaltlichen Unterforderung des Wissensanspruches des Lernenden. Dies äußert sich in der auch auf fortgeschrittenen Klassenstufen notwendigen Adaptation von Originaltexten an das Sprachkönnen der Lernenden und in der Einschaltung muttersprachiger Abschnitte in den Fremdsprachenunterricht beispielsweise bei der Inhaltsangabe literarischer Werke oder bei deren altersangepaßter Interpretation. (vgl. 49)

Die im Esperanto-Unterricht verfügbare Zeitreserve aus kommunikationsvorbereitenden Abschnitten (vorkommunikative Phase) wird unterrichtspraktisch eingesetzt u. a. zur Erweiterung des individuellen Wortbesitzes, wodurch sehr effektiv die Leistungsfähigkeit des Lernenden erhöht wird. Dies kann sich niederschlagen in einer relativ frühzeitigen Anpassung des außersprachlichen Lehrbuchinhalts an das Bedingungsgefüge im Unterrichtsprozeß (insbesondere an die Alters- und Interessengegebenheiten der Lernenden). Wie weiter unten gezeigt werden wird, beträgt die Verwendungsrate einer Wortwurzel (= Grundmorphem) im Esperanto etwa das Fünffache gegenüber der Nutzbarkeit einer Wortwurzel in Ethnosprachen. Die fremdsprachige Erweckung bzw. Befriedigung von außersprachlichen Wissensbedürfnisssen ist somit von der lexikalischen Seite beim Esperanto-Unterricht schneller erreichbar.

Eine Übersicht zum außersprachlichen Inhalt des für den schulischen Unterricht konzipierten Lehrbuches von SZERDAHELYI „Esperanto 1/2" verdeutlicht diese Potenz:

1. Unterrichtsjahr (zwei Stunden wöchentlich((17)

Lektion	Zusammenhängender Text literaturbezogenen Inhalts
7	Kurzbiographie L. L. Zamenhofs
8	Das Märchen von der Rübe
9	Vier Wünsche (über die Vorzüge der vier Jahreszeiten)
11	Der Fuchs und die Weintrauben
14	Vater und seine Söhne (nach L. Tolstoj)
18	Aesop und ein Wanderer („Das Mädchen mit den Blumen")
19	Erzählung eines Soldaten)
22	Kurzbiographie des Schriftstellers Julio Baghy

2. Unterrichtsjahr (zwei Stunden wöchentlich) (18)

Lektion	Zusammenhängender Text literaturbezogenen Inhalts
4	Aus dem Brief S. Maršaks an die Schuljugend
7	Gavroche (nach V. Hugo)
9	Tilipe (nach einer Erzählung der afrikanischen Schriftstellerin Abdula Kalaganda)
10	Die Greise (ungarisches Volksmärchen)
11	Pottier und Degeyter, die Schöpfer der „Internationale"
13	Pharao (nach B. Prus)
16	Legenden um König Matthias
18	Kulturgeschichte und Ausgrabungen
19	Ausführliche Biographie Zamenhofs
21	Der Erste Esperanto-Weltkongreß

Neben diesen literaturbezogenen zusammenhängenden Aussagen im Lehrbuch gibt es eine Vielzahl von Beziehungen zur Geographie, zur Biologie, zu sportlichen Ereignissen, zur Politik, die in den üblichen Alltagskatalog (Situationen aus dem täglichen Leben) im kommunikativ orientierten Fremdsprachenunterricht eingeflochten sind.

Einschränkend sei gesagt, daß die Ausnutzung des Wissensmotivs bei der Konzipierung von Lehrbüchern für den Esperanto-Unterricht bisher nicht typisch ist. Noch überwiegen Lehrmaterialien grammatisierender Art. Dadurch besteht für den Esperanto-Lehrer eine beson-

dere Aufgabe, die im Ethno-Fremdsprachenunterricht durch die ständige Arbeit an sprachinternen Fragen gemildert wird: die Gewährleistung einer altersgerechten sprachexternen Anreicherung des Unterrichts. An diesem Punkt berühren sich Wissensmotiv des Lernenden einerseits und Allgemeinbildung sowie Erkenntnisinteressiertheit des Lernenden andererseits. (50)

2.2.3. Spezifik des Kommunikationsmotivs

Das Mitteilungsbedürfnis des Menschen äußert sich primär im Sprechen, denn dies ist — nach PAWLOW — die basale Komponente des zweiten Signalsystems. In Abhängigkeit **auch** von den Erfahrungen, die ein Lernender bei der mündlichen Sprachausübung in der Fremdsprache während des Unterrichts und außerunterrichtlich gemacht hat, wird seine Sprechbereitschaft stimuliert oder gehemmt. Zu diesen Erfahrungen zählt u. a. der erlebte individuelle fremdsprachige Verständigungsgrad, der sich sowohl hinsichtlich des Themenumfangs als auch hinsichtlich der sprachlichen Richtigkeit äußert.

Eine Hauptschwierigkeit des Fremdsprachenunterrichts (Ethnosprachen) unter kommunikativem Aspekt besteht gerade darin, dieses Kommunikationsmotiv bei der mündlichen Sprachäußerung mit zunehmendem Alter der Lernenden wachzuhalten bzw. zu steigern bei gleichzeitigen, fast ständigen Regulierungsmaßnahmen bezüglich der Einhaltung grammatischer Vorschriften und (idiomatischer) Sprachgepflogenheiten. Natürlich ist die Art der Unterrichtsführung seitens des Lehrers im allgemeinen hier entscheidend für die in der schulischen Praxis auftretenden großen Differenzen in den mündlichen Schülerleistungen, aber bestimmte Gegebenheiten der zu erlernenden Fremdsprache lassen den für das Entstehen von Sprechhemmungen mitverantwortlichen „Unsicherheitsfaktor" nicht eliminieren. Die Komplexität der Schwierigkeitsbarriere bei der Erlernung einer Fremdsprache unterstreicht APELT:

„Die beim Erlernen einer Fremdsprache beinahe zwangsläufig entstehenden Schwierigkeiten sind bedingt durch die Strukturen der betreffenden Sprache (besonders im Vergleich mit der Muttersprache), persönliche Motivation sowie der Gesellschaft insgesamt, durch allgemeine schulische Bedingungen sowie methodische Gestaltung des Unterrichts, Zielstellungen und -orientierungen sowie durch spezielle individuelle Leistungsdispositionen." (19)

Eine Eingrenzung des Schwierigkeitsbereiches, der in der Struktur der zu erlernenden Fremdsprache liegt, erfolgt in jeder unterrichtlichen Spracherlernung (z. B. Festlegung eines Minimalwortschatzes, Auswahl produktiv zu beherrschender grammatischer Erscheinungen, Themenbegrenzung für die Gesprächsführung, Adaptation von Originaltexten). Trotzdem ist es nicht vermeidbar, daß bereits im Anfangsunterricht die Störanfälligkeit von Sprachäußerungen allein schon infolge sprachinterner Systemabweichungen sehr hoch ist, was zu einer Einschränkung der Sprechbereitschaft durch den Lernenden führen kann. Damit ist zwangsläufig auch ein Verlust in der Entwicklung individueller Leistungsdispositionen verbunden, die den weiteren Erfolg in der Fremdsprachenbeherrschung bedingen, beispielsweise eine Stagnation im Ausbau der Assimilivität.

Solch eine bei der Fremdsprachenerlernung erlebte negative Erfahrung kann unter ungünstigen Umständen zu einer Verallgemeinerung führen, die die Bereitschaft zum Weiterlernen und sogar das Interesse an anderen Fremdsprachen ganz zu unterdrücken vermag. Die Einführung dagegen eines Schülers in eine erste Fremdsprache, deren strukturelle Eigenschaften die Entwicklung individueller Leistungsdispositionen vergleichsweise minimal behindern, dürfte günstige Voraussetzungen schaffen für die Haltung weiter Kreise der Bevölkerung zum Fremdsprachenlernen.

Insbesondere nimmt zur Herausbildung des Kommunikationsmotivs bzw. zu dessen Absicherung im Esperanto-Unterricht die kognitiv-problemhafte Unterrichtsgestaltung als motivaler Faktor einen beherrschenden Raum ein.

Die Anwendungsbreite dessen, was im sprachlich-strukturellen Bereich der Fremdsprache erkannt und erarbeitet wird, kann für den Lernenden selbstbewußtseinsstärkend erlebbar werden. Damit rückt das kommunikative Ziel unseres Fremdsprachenunterrichts in diesem Fach in erreichbare Distanz, wie anhand von Lehrplänen für Esperanto im Bereich der Sprachtätigkeiten verdeutlicht werden soll:

Esperanto-Lehrplan für polnische Schulen: (20)

1. Unterrichtsjahr
(3 Stunden wöchentlich)

Thematik / Sprechen, Lesen Schreiben

Schule:
Umgebung des Schülers und der Unterricht; Lernen und Freizeit.

Wohnung und Familie:
Mitglieder der Familie und deren Tätigkeit; Wohnung; technische Geräte in der Wohnung (z. B. Radio, Fernseher, Telefon, Waschmaschine, Kühlschrank, Staubsauger); Hilfe des Jugendlichen im Haushalt; persönliche Hygiene, Haustiere.

Kalender:
Bezeichnung der Wochentage, Tageszeiten; Monatsnamen, Jahreszeiten, Datumsangabe, Wetter, die Uhr, Zeitangabe.

Warschau:
die Hauptstadt Polens (Straßen, Plätze, Parks, Verkehrsmittel).

Gedichte und Lieder.

Lexik:

600 lexikalische Morpheme

2. Unterrichtsjahr
(2 Stunden wöchentlich)

Thematik / Sprechen, Lesen, Schreiben

Aus dem Leben in Schule und Familie (unter Beachtung von Freundschaft und kameradschaftlicher Hilfe, Einhaltung der Ordnung und Arbeitsdisziplin, Achtung gesellschaftlichen Eigentums).
Ferienerinnerungen (z. B. Ferienlager, Ausflüge in die interessantesten Gegenden des Landes).
Sport, kulturelle Veranstaltungen (Kino, Theater).
Aus dem Leben des Ortes. Straßenverkehr, Einhaltung der Verkehrsvorschriften; Fahrt im Autobus, O-Bus, in der Straßenbahn. Einkauf in Läden und an Kiosken; Farben, Maße, Materialien, Geld.
Aus dem Dorfleben in den einzelnen Jahreszeiten. Gedichte, Lieder, Sprichwörter, Anekdoten.
Abfassen von Briefen.

Lexik:

300 — 400 neue lexikalische Morpheme

3. Unterrichtsjahr
(2 Stunden wöchentlich)

Thematik / Sprechen, Lesen, Schreiben

Aus dem Leben der Schüler in Polen und in anderen Ländern (in der Schule und außerhalb des Unterrichts). Eisenbahn-, Flug- und Schiffsreise; auf der Post (Absenden von Karten, Briefen, Päckchen; Geldüberweisungen). Aus dem Leben in Stadt und Dorf in Polen und in anderen Ländern; Tätigkeiten der Menschen in der Industrie, im Handel, in der Landwirtschaft usw. Einige technische Geräte und Arbeitsplätze; Entwicklung der Technik.
Gedichte, Anekdoten, Sprichwörter, geflügelte Worte. Lektüre leichter Texte.

Lexik:

300 — 400 neue lexikalische Morpheme.

In ähnlicher Weise und thematischer Breite sind auch die Lehrpläne bzw. deren Entwürfe in anderen Ländern angelegt. Der ungarische Lehrplanentwurf für das 1. Unterrichtsjahr an Schulen (2 Stunden wöchentlich, d. h. 66 Stunden im Jahr) sieht die produktive Beherrschung von 500 lexikalischen Morphemen vor. Zur Zielstellung im Sprechen heißt es:

„Der Schüler ist befähigt, im Rahmen der behandelten Themen:

— eine einfache Rede in Esperanto zu verstehen (bekanntes Wortmaterial);
— eine leichte Konversation anzuknüpfen oder an ihr teilzunehmen;
— einfache Bilder zu beschreiben und Fragen dazu zu stellen bzw. Fragen zu beantworten;
— den Inhalt eines gelesenen Textes nachzuerzählen; Fragen zu stellen bzw. auf solche zu antworten.“ (21)

Eine erfolgreiche sprachliche Kontaktaufnahme zu Angehörigen anderer Sprachgemeinschaften mittels der Plansprache Esperanto ist demnach unterrichtlich einplanbar; die daraus resultierenden Anregungen für den Lehrer hinsichtlich der differenzierten Interessenberücksichtigung entspricht einem höchst aktuellen Anliegen des Fremdsprachenunterrichts, da hierdurch die Lernmotivation (in unserem Falle vorrangig das Kommnikationsmotiv) alters- und entwicklungsspezifisch aufrechterhalten werden kann.

In einer Schweizer Darstellung dieser Problematik im Fremdsprachenunterricht wird formuliert:

„Die einzelnen Ziele des Unterrichtsprogramms werden für Esperanto dieselben sein wie die, für die wir im ersten Kapitel beim Englischen eine Liste aufgestellt haben. Die fünf Ziele betreffen im wesentlichen die Sprachkenntnisse, jedoch gestattet die Einfachheit der Esperanto-Grammatik einen viel rascheren Einsatz der gelernten Begriffe.

Deshalb wird das Grammatikstudium nach und nach verschiedenen Tätigkeiten Platz machen, die je nach sprachlichen Fähigkeiten und persönlichen Interessen ausgewählt werden können. Durch eine grafische Darstellung läßt sich das Verhältnis zwischen Grammatikstudium und Wiederholung einerseits und konkretem Sprachgebrauch andererseits wie folgt veranschaulichen:

erstes Jahr

zweites Jahr

drittes Jahr

Der spitze Winkel im Bereich der konkreten Sprachanwendung zeigt die Phase an, in der eine stärkere Bereicherung auf allgemeiner Ebene erfolgt, wogegen die Strahlenbündel die fortschreitende Spezifizierung der Praxis angeben, bei der wir in der Rangordnung ihrer Wichtigkeit folgende Ziele festhalten möchten:

a) Die propädeutische Funktion . . .
b) Die Verbindung zwischen Sprachstudium, persönlichen Interessen oder Hobbys . . .

c) Die Verbindung zwischen Sprache und geisteswissenschaftlichen Disziplinen ...

d) Die Entwicklung des Interesses für das internationale Leben ...

e) Analyse der kulturellen Wurzeln der Originalliteratur in Esperanto ...

f) Reisen und Begegnungen ..." (22)

(Die Verflechtung der einzelnen Motive miteinander, wie sie in diesem Zitat sichtbar wird, ist unbestritten; aber gerade in dieser Verbindung wird die umfassende Bedeutung des Kommunikationsmotivs besonders deutlich.)

Ein Vergleich der oben gebrachten Lehrplanausschnitte und der darin deutlich werdenden Zielstellung in der mündlichen Sprachbeherrschung mit den „Lehrprogrammen für das Lehrgebiet Sprachkundigenausbildung" (23) bzw. mit den Ausführungen in der „Didaktik des Fremdsprachenunterrichts / Deutsch als Fremdsprache" (24) berechtigt zu der Hypothese, daß

— entweder bei gleicher Stundenzahl wie im Ethno-Fremdsprachenunterricht eine bedeutend höhere Kompetenzstufe im Esperanto erreicht werden kann; oder

— bei wesentlich gekürzter Unterrichtszeit ein quantitativ gleicher, aber qualitativ höherer Beherrschungsgrad des Esperanto als einer Ethno-Fremdsprache erreichbar ist.

XXXXXX

Forpasis produktiva literaturisto:

d-ro Karl Schulze 1910-1983

La 2an de julio 1983 forpasis la membro de la Centra Estraro de Esperanto-Asocio de GDR, d-ro Karl Schulze. La esperantistaro de GDR perdis en li la plej produktivan tradukiston. D-ro Schulze, kiu realiĝis al la Esperanto-movado fine de la 60aj jaroj, rapide tiel enprofundiĝis en la lingvon, ke li povis jam baldaŭ prezenti bonegajn manuskriptojn de mondliteraturaĵoj. Aperis en lia traduko 1974 la fama romano „Nuda inter lupoj" de Bruno Apitz. Kaj jam 1977 sekvis la mondkonata „Trigroŝa Romano" de Bertolt Brecht. Li estis konstante ĉefkunlaboranto por la GDR-eldono de „Paco" kaj por „der esperantist". Por ambaŭ revuoj li multe tradukis kaj verkis recenzojn. Ankaŭ en la oficiala serio de „Paco" (eldonata en Sofio) aperis multaj rakontoj. Bedaŭrinde ne ĉio povis aperi, kion la forpasinto finpretigis. Ankoraŭ restas neeldonitaj la tradukoj de Faŭsto (ambaŭ partoj!), la „Kalendaraj rakontoj" de Brecht, la novelo „Mario la magiisto" de Thomas Mann kaj de la sama aŭtoro „Lotte en Weimar". Li krome fintradukis „La kverelo pri la serĝento Griŝa" de Arnold Zweig kaj pli ol 500 paĝojn da moderna literaturo el GDR (rakontoj). Do — ankoraŭ multo restas por eldoni.
D-ro Schulze ankaŭ verkis fojfoje pri gramatikaj temoj. Li estis aktiva en la Centra Estraro de GDREA, en la grupo Prenzlauer Berg en Berlin, kaj ĉiam konstruive kunlaboris. Elstaris lia humanisma mondkoncepto, kiu ĉiam senteblis en liaj diskutkontribuoj aŭ personaj konversacioj.
Ni honore gardos lian memoron.

CE de GDREA

TRADUK — KONKURSO[1] Tasko 3

Rekorde des Jahres

Die Hallenser waren in der Erwartung großer Dinge zum traditionsreichen Freundschaftsvergleich DDR—UdSSR in das Stadion gekommen. „Natürlich liegen die Rekordprotokolle bereit“, meinte damals Günter Preuß, der bei keiner Leichtathletik-Veranstaltung in der Saalestadt fehlt. Er fügte hinzu: „Ramona Neubert hat natürlich schon Maßstäbe mit ihren 6716 Punkten gesetzt. Aber ich tippe dennoch auf einen neuen Rekord.“

Der neue Rekord, das wäre der dritte Streich der blonden Dresdnerin nach den 6621 Punkten, die sie im Jahr zuvor in Halle erziehlte, und den genannten 6716 Zählern vom Kiewer Vergleich UdSSR—DDR aus dem nacholympischen Jahr. Doch, obwohl insgeheim auch an einen neuen Weltrekord glaubend, ließ sie sich nach außen hin nichts anmerken. Ja, sie wies sogar

Spekulationen nach den ersten Disziplinen zurück.

„Ein Mehrkampf hat seine eigenen Gesetze. Nur ein Patzer, der selbst in der Schokoladendisziplin möglich ist, und alles ist dahin“, dämpfte sie die Erwartungen. Nach 13,59 s über die 100 m Hürden, 15,10 m im Kugelstoßen, 1,86 m im Hochsprung und ausgezeichneten 23,14 m im den ersten Tag abschließenden 200 m Lauf hatte sie 3900 Punkte gesammelt. Soviel wie noch nie eine Siebenkämpferin vor ihr. Auch das eigene „Halbzeit“-Ergebnis vom Weltrekord-Siebenkampf in Kiew war damit um 14 Zähler überboten. Also: neuerliche Weltrekord-Prognosen?

Konzentriert beendete sie ihren Tag im Stadion. Den 200 m folgte noch eine Disziplin, für die es keine Punkte gab. Und die dennoch dazugehört: das sorgfältige Auslaufen. Erste Vorbereitung für den neuen Tag mit seinen folgenden drei Disziplinen.

Wir wissen es seit langem. Ramona verbesserte ihren Weltrekord. Nach 6,84 m im Weitsprung, 42,54 m im von vielen Mehrkämpferinnen noch immer gefürchteten Speerwerfen und nach 2:06,16 min über 800 m hatte sie 6772 Punkte zusammengetragen, ihre alte Höchstleistung um 56 Zähler übertroffen. Und während sie Glückwünsche empfing, löste sich die Anspannung. „Rekordgedanken habe ich tatsächlich erst nach dem Speerwerfen aufkommen lassen. Eigentlich habe ich mich über die 42,54 m ein wenig geärgert, denn im Training habe ich beständig weiter geworfen.“ Dann ließ sie der Freude ihren Lauf und trollte sich zum Auslaufen. Denn auch der gelungene dritte Streich war nur ein Meilenstein auf dem Weg zum erstrebten EM-Titel in Athen.

[1]) Vgl. „der esperantist“ 1/1983, 2/1983

(Aus: Deutsches Sportecho)

XXXXXX

Kondiĉoj:

Partopreni povas unuopuloj kaj kolektivoj. Ni distingas la plej bonan solvon por ĉiu unuopa tasko kaj tiun por la tuta jaro per libropremioj. La tradukoj estu tajpitaj kun 3 bone legeblaj kopioj kaj sendendaj al Dieter Berndt, 1020 Berlin, Berolinastr. 2.

Limdato por la ensendo estas ĉiam du monatoj post la apero de la unuopaj numeroj. La kontribuojn oni ne resendas al la sendintoj. Ĉiu partoprenanto ricevas informon pri la rezultoj. Tiuj ĉi kondiĉoj anstataŭas la presitajn en „der esperantist“ 1/83, p. 8.

Heinz Hoffmann

Esperantlingvaj anoncoj per laŭtparolilo en fervojaj stacioj

Por antaŭenmarŝo de Esperanto gravas ties praktika utiligo. Ĉiu el ni serĉu sur sia tereno aferojn, en kiuj jam hodiaŭ Esperanto eventuale helpus solvi problemojn. Taŭga objekto por trovi aplikeblojn estas ekzemple internacia pasaĝera trafiko. Ties pli kaj pli akriĝanta informadproblemo postulas novajn raciajn solvojn.

Por *optika* informado el pasaĝeroj eksterlandaj oni aplikas ne nur fremdlingvajn tekstojn, sed ankaŭ bildsimbolojn. Tiuj „piktogramoj" estas internacie unuecaj, klarigitaj per tabeloj en horarlibroj kaj ebligas kelkajn koncizajn informojn al ĉiuj pasaĝeroj — sendepende de ilia lingva kompreno. En *akustika* informado mankas rimedo kun avantaĝoj similaj al tiuj de piktogramoj.

Pro tio la fakgrupo Fervojistaj Esperantistoj en Kulturligo de GDR ellaboris jenan konkretan proponon: En stacioj kun granda internacia pasaĝera trafiko oni anoncas per laŭtparolilo gravajn trafikinformojn antaŭ alveno de trajnoj direktataj al fremdlingvaj landoj ne sole nacilingve, sed ankaŭ — kiel ripeto — en Esperanto. Oni preferu internacie konatajn vortojn. Jen la tri plej gravaj informfrazoj:

1. Atentu! Ĉe perono . . . enveturas trajno „. . . . . . ." de . . . . al . . . . tra . . . .
2. Atentu! Trajno „. . . . . . ." de . . . . al . . . . alvenos . . . minutojn post plantempo.
3. Atentu! Trajno „. . . . . . ." de . . . . al . . . . startos ĉe perono . . . . Mi ripetas: . . . .

La frazojn kaj necesajn numeralojn oni publikigu sur afiŝoj — kaj en Esperanto kaj en lingvoj de plej multaj eksterlandaj gastoj. La afiŝon oni fiksu apud giĉeto por informado aŭ por vendo de internaciaj biletoj. Pasaĝeroj, kiuj volas uzi la novan informrimedon, povas relative facile encerbigi al si la malmultajn frazojn kaj numeralojn sen lerndevo de la lingvo mem.

Trafika altlernejo „Friedrich List" en Dresden subtenis klopodojn por esplori la publikan komprenon. Tie oni eksperimentis kun 98 gestudentoj. Oni disdonis klarigajn foliojn kun la tradukita teksto kelkajn tagojn antaŭ la eksperimento, sed ne permesis uzi la klarigilojn dum la eksperimento. Tiam okazis imitado de kvin anoncoj — unufoje ripetitaj. Jen la rezulto:

Fakto	Kompreno
Enventuro de trajno	94 %
Malfruiĝo de trajno	99 %
Peronoŝanĝo	96 %
Entute	97 %

Numeralo	Kompreno
Kvar	69 %
Ses	84 %
Sep	92 %
Dek ok	73 %
Dek naŭ	77 %
Dudek kvin	67 %
Tridek	92 %
Entute	79 %

Krom tio pli frue la fakgrupo eksperimentis kun neesperantistoj — sen dono de iu ajn klarigo —, pri 30-minuta malfruiĝo. Partoprenis entute 183 nur personoj el 5 landoj (Bulgario, Ĉeĥoslovakio, GDR, Pollando, Sovetio). Ke temas pri malfruiĝo de trajno, komprenis 72 %, numeralon „tridek" 50 % d personoj.

Nun necesas diskuti pri ĝustaj vojoj al laŭpaŝa realigo. Laŭ mia opinio ni konsideru jenajn tri etapojn de la relative longa vojo:

1-a etapo

En kelkaj landoj ni serĉu urbojn, en en kiuj haltas internaciaj trajnoj kaj vivas aktivaj esperantistoj-fervojistoj jam bone kontaktantaj kun la stacia estraro aŭ kun pli supera fervoja gvidinstanco. La aktivuloj.

— turnu sin al la estraro por ricevi permeson pri realiga eksperimento kaj por klarigi detalojn,

— varbu kelkajn laŭtparolistojn, kiuj pretas — post sufiĉa instrukcio kaj lingvotrejnado — anonci esperantlingve ripete al nacilingva anonco alveno de trajnoj al eksterlando,

— organizu kreadon de menciita afiŝo kaj eventuale helpilojn por laŭtparolistoj.

Certe tiu ĉi afero ankoraŭ ne povas esti oficiala; sed ofte oni serĉas agadobjektojn por movado de junularaj racionalistoj. Eventuale en tiu kadro eblas forta helpo. La aktivuloj nepre korespondu reciproke. Certe necesas egaj streĉoj por longtempe daŭrigi unuan etapon. Do post unuaj sukcesoj aktivulo kun bonaj kontaktoj al estraro de Internacia Fervojista Esperanto-Federacio (IFEF) klopodu pri preparo de dua etapo.

2-a etapo

Oni fondu komisionon en kadro de IFEF pri jenaj ĉefaj taskoj:

— Kolekti spertojn el la 1-a etapo por plue evoluigi la aferon

— Kunordigi kaj subteni koncernan agadon de la aktivuloj

— Plivastigi aplikon de la nova inform-rimedo

— Kontakti kun estraroj de ŝtatfervojoj kaj internaciaj fervojaj organizoj OSĴD / UIC por prepari 3-an etapon

3-a etapo

Oficiala apliko nur realigeblas laŭpaŝe en unuopaj landoj. Unua sed gravega paŝo estas publikado de tabelo laŭ la afiŝo en fervojaj horarolibroj malantaŭ piktogramklarigo. Sekvas enkadrigo de la nova informrimedo en koncernaj deĵoraj instrukcioj.

Bonvolu skribi pri viaj ĉi-koncernaj opinioj kaj indikoj al

Esperanto-Asocio en Kulturligo de GDR
Fakgrupo Fervojistaj Esperantistoj
DDR — 1080 Berlin, Charlottenstraße 60.

Esperanto kaj filatelo

Informoj pri novaj poŝtaj Esperanto-stampoj

(Numeroj respondas al la stamp-katalogo de Burmeister)

ARG	3	Cordoba	1972	1.4.	17a nacia E-kongreso
ARG	4	Rosario	1973	19-22.4	18a nacia E-kongreso
BEL	15	Brux.-Brussel	1975	4.7.	bruselo-nordkapo
BEL	16	Liege	1976	1.12-15.1	E-Langue Internationale (ms)
BEL	17	Verviers	1977	15.12-15.1	E-Langue Internationale (ms)
BEL	18	Borgerhout	1978	7.4.	Esperanto (pm-ekspozicio)
BRA	27	Sao Paulo SP	1976	15.12.	Tago de Esperanto
BRA	28	Marilia SP	1978	17-22.7	1-a latinamerika E-kongreso
BRA	29	Sorocaba	1978	15-18.12	Filatela E-Ekspozicio
BRI	13	Swanwick	1979	13-20.7.	52-a SAT-kongreso
BUL	8	Sofia	1978	13.7.	63a UK (FDC-UTK)
BUL	9	V. Tarnovo	1978	22-29.7	34a TEJO-kongreso
BUL	10	Varna	1978	29.7-5.8	63a UK
FRA	43	Grenoble	1977	feb-majo	Nacia E-kongreso
FRA	44	Cl. Ferrand	1978	13.3-15.5	Kanzona E-Konkurso
FRA	45	Cerny	1979	31.3	Nacia E-kongreso
GDR	3	Leipzig	1979	4-10.7	IFER 1979
GDR	4	Finsterwalde	1979	9-14.3	Medicinista E-renkonto (vi, ni)
GFR	29	Paderborn	1977	28-29.5	Eúropa E-kongreso
GFR	30	Augsburg	1977	30.7-5.8	50a SAT-kongreso
GRE	3	Ateno	1976	2.8.	61a UK
HIS	19	Ferrol d. C.	1976	21-24.8	36a nacia E-kongreso
HIS	20	Sabadell	1977	20-24.7	37a nacia E-kongreso
HUN	55	Budapest	1976	28.12	6a VEF
HUN	56	Tatabanya	1977	14-15.5	E-klubo 20-jara
HUN	57	Zsombo	1977	15.5	9a pacrenkontiĝo
HUN	58	Gyula	1977	3-9.7	15a SEU
HUN	59	Abaliget	1977	10-19.7	10a IREN
HUN	60	H'vasarhely	1977	20.7	Medicina E-renkonto
HUN	61	Budapest	1977	15.12	Zamenhofa jubileo
HUN	62	Budapest	1977	28.12.	7a VEF
HUN	63	Budapest	1978	14-16.7	27a nacia E-kongreso
HUN	64	Abaliget	1978	17.7	11a IREN
HUN	65	Budapest	1978	28.12.	8a VEF
HUN	66	Szeged	1978	20.5	11a pacrenkonto
HUN	67	Miskolc	1979	30.6.	Fervojista E-renkonto
HUN	68	Gyula	1979	8.7	SEU 79
HUN	69	H'vasarhely	1979	9.7.	2a IMEK (as)
HUN	70	Abaliget	1979	16.7	12a IREN
ISL	1	Rejkjavik	1977	2-5.8	62a UK
ITA	26	Massa	1976	19-20.9	47a nacia E-kongreso
JAP	21	Tokio	1977	27-28.8	90 jaroj Esperanto
JAP	22	Kobe	1979	11-12.8	66a nacia E-kongreso
JUG	24	Prilep	1976	29.7	20a nacia E-kongreso
JUG	25	Ohrid	1977	23.4	E-societo Skopje
LUK	2	Luxembourg	1978	1-9.9	E-Langue Internationale (ms)
MAL	1	Valletta	1978	18-20.5	E-ekspozicio
POR	1	Coimbra	1978	17.6	6a nacia E-renkonto
POL	117	Czestochowa	1977	18.8	37a IKUE-kongreso
POL	118	Czestochowa	1977	15.12	90 jaroj Esperanto
SVE	23	Kungäly	1979	2.6	Sveda jarkongreso
SVI	9	Luzern	1979	1-28.2	64a UK (ms)
SVI	10	Luzern	1979	28.7-4.8	64a UK

XXXXXX

Familia spektaklo
Enloĝanto de Churchill (Kanado) telefone petis informon de filmteatro pri la komenco de la posttagmeza prezento, kiun li kun familio volis viziti. La direktoro de la evidente malmulte vizitata kinejo afable redemandis: „Nu, kiam vi do povus esti ĉi-tie?“

Tempomanko
La vesperon antaŭ lia morto amiko vizitis la saĝulon Sokrates en la karcero kaj vidis, ke muzikinstruisto instruis al li kanton sur liro. Surprizite la amiko demandis lin: „Morgaŭ vi devos morti kaj hodiaŭ vi ankoraŭ lernas novan kanton?“ Sed Sokrates respondis: „Kiam alie mi lernu ĝin?“

KOMUNIKO

Inter la 7-a kaj 12-a de decembro 1982 en Bad Saarow (GDR) okazis internacia seminario sub aŭspicio de Universala Esperanto-Asocio pri „Aktualaj problemoj de scienca kaj teknika aplikado de Esperanto".

La organizinto — Esperanto-Asocio en Kulturligo de GDR — gastigis 34 fakulojn el 11 landoj (Aŭstrio, Belgio, Bulgario, Ĉeĥoslovakio, Danio, Federacia Respubliko Germanio, Francio, Germana Demokratia Respubliko, Hungario, Italio kaj Svedio). Ili aŭskultis kaj pridiskutis 25 prelegojn pri

1) te rminologiaj principoj kaj ilia aplikado al la faklingvo de Esperanto, kun konsidero de apartaj taskoj de Terminologia Sekcio de Scienca Eldona Centro de UEA en Budapeŝto,

2) rezultoj de aplikado de Esperanto en diversaj scienco-branĉoj kaj fakoj, interalie pri la aktualaj taskoj de Scienca Eldona Centro de UEA.

La partoprenintoj interkonsentis pri la jenaj konkludoj:

KONKLUDARO I.

Aktualaj taskoj pri la disvastigo kaj evoluigo de Esperanto sur fakaj terenoj

Pro la pligraviĝo de la rolo de la scienco kaj tekniko en la evoluo de la socio, ankaŭ en la Esperanto-movado fariĝis necese pligrandigi la evoluon de la fakaj aplikado kaj disvastigo de la lingvo. El tio sekvas **taskoj** realigendaj parte ene de la movado, parte en kontaktiĝo kaj kunlaboro kun la ekstermovadaj fakaj medioj, kies plenumon la partoprenantoj de la Seminario rekomendas:

1. Estas necese evoluigi la **terminologion** laŭ Konkludaro II.

2. Estas necese evoluigi la **fakliteraturon**

2.1. Periodaĵoj ĝeneralkarakteraj okupiĝantaj parte pri la fakrilataj problemoj kaj publikigantaj artikolojn pri sciencaj branĉoj kiuj ankoraŭ ne kapablas estigi propran fakrevuon estas plu necesaj.

2.2. Periodaĵoj unufakaj estas ĉiam bonvenaj kiam la koncerna fakularo atingis sufiĉan nombron kaj forton por daŭre vivteni ilin.

2.3. La reprezentantoj de la eldonejoj de la fakaj periodaĵoj devus pritrakti la eblecon por komuna abonigo de siaj periodaĵoj (abono por scienca „revuaro"), tiamaniere pliekonomiigante kaj plicertigante la aperadon. Tiu pritraktado povus okazi dum la sekva, Budapeŝta Universala Kongreso.

2.4. Oni devas laŭeble helpi la aperigon de kiu-ajn-tema scienca aŭ popularscienca libro (traduko aŭ originalaĵo), se la ekonomieco estas iamaniere certigita.

2.5. Pli malpli sistema plano estas necesa por la eldonado de fakaj lernolibroj unuavice pri la bazaj sciencoj (matematiko, fiziko, kemio, biologio) sur nivelo de la kutimaj unua kaj dua studjaroj de natursciencaj kaj teknikaj universitatoj.

3. Estas necese plu daŭrigi la disvolvon de individuaj kaj grupaj personaj fakkontaktoj, en ĉiuj formoj (korespondado, personaj renkontiĝoj, seminarioj, konferencoj k.a.).

3.1. Oni devas daŭrigi kaj al pli kaj pli da landoj disvastigi la jam sukcese realigitajn iniciatojn pri la aranĝado de fakaj kunvenoj dum ĝeneralaj Esperanto-aranĝoj kaj de memstraj fakkonferencoj (ekz. AEST-oj, IMEK-oj) sur landa kaj internacia niveloj. Tiuj fakkonferencoj, simpozioj, seminarioj okazas plejparte pri la rezultoj de tiel vasta spektro aŭ grupo de sciencaj branĉoj aŭ fakoj, kiu atingas ke sufiĉa nombro da interesintoj povu partopreni, sed ili dediĉu spacon ankaŭ por la problemoj de la evoluigo de la Esperanta faklingvo kaj de la disvastigo de Esperanto en fakaj rondoj.

3.2. La plej fruktodona metodo por la plifortigo de la faka agado estas la kontaktiĝo kun ne-esperantistaj fakaj organizaĵoj kaj instancoj (landaj kaj internaciaj), ebliganta reciprokajn utiligojn de siaj fortoj por la komunaj kaj certaj apartaj celoj. Surbaze de utila partopreno en laboro de ne-esperantistaj fakorganizaĵoj la esperantistaj fakuloj povas atingi eĉ ke la ne-esperantista organizaĵo aranĝu aŭ helpu aranĝi fakan konferencon kun Esperanto kiel laborlingvo. (ekz. Internacia Kibernetika Konferenco '80 kaj '83, SVIEKO '81 kaj '84, INTERKOMPUTO '82, Internacia Konferenco pri la Lingva Problemo de la Sciencoj '82). Oni devas atingi ke la ne-esperantistaj fakorganizaĵoj reprezentiĝu eĉ per prelegoj en la E-lingvaj fakkonferencoj, krome ke ili donu lokon al Esperanto-rilataj informoj en siaj organoj.

4. Estas necese zorgi pri la supergrada faka instruado en Esperanto. Eble jam dum la sekva UK oni devas pritrakti la fondon de Instituto por Post-Diplomaj Kursoj kiu utiligus la kunlaboron de

plej diverslandaj kaj plej altnivelaj fakuloj kapablaj instrui sian fakon en Esperanto.

5. Estas necese prepari kaj permanente ĝisdatigi la bibliografiojn (kun indiko de la trovlokoj de la raraĵoj) de la ekzistanta fakliteraturo kaj kolekti tiujn valorajn fakajn manuskriptojn kiuj pro iu kaŭzo ne povas presite aperi disponigi ilin al interesiĝantaj fakuloj.

6. Estas necese ebligi pli efikan laboron de la esperantistaj fakaj organizaĵoj. Oni devas pritrakti dum la sekva UK, iaspecan kunfandiĝon de la fakaj organizaĵoj kun UEA ke per kuntiro kaj simpligo de la administraj taskoj la faka membraro pli efike povu sin dediĉi al fakaj laboroj. UEA donu helpon por faka agado ankaŭ al fake neorganiziĝinta fakularo. Oni daŭre devas zorgi pri ĝisdatigo kaj publikigo de fakaj adresaroj.

7. Esenca pliefikigo de la informado pri la faka aplikado de Esperanto kaj enkadre de la E-movado (nun: Budapeŝta Informilo, sed estonte ankaŭ la revuo Esperanto) kaj por la neesperantistaj fakaj medioj estas nepra kondiĉo por la plua evoluo. Apartan studon bezonas la ekonomiaj problemoj de la multlingveco kaj la kvanta pruvo de la utilo de Esperanto ĉi-rilate.

8. En ĉiaspeca supreskizita agado oni devas nepre zorgi pri la financa bazo (abonado, antaŭmendo, reklamoj, subvencioj k. a.).

9. En la plenumo de la supreskizitaj taskoj ĉiuj kompetentaj unuopuloj kaj diversgradaj organizaĵoj povas kaj devas partopreni. Specifan rolon devas havi la Scienca Eldoncentro (SEC de UEA) precipe pri la taskoj listigitaj sub punktoj 2.4, 2.5 kaj 5. Same SEC — krom propra agado koncerna — devas okupiĝi pri konsilado en preskaŭ ĉiuj supre menciitaj terenoj, precipe koncerne la internacian kunordigadon de la agadoj.

10. SEC tre bezonas helpon kaj kunlaboron de fakuloj en sia agado (precipe en verkado, tradukado, selektado, lingva-faka reviziado, redaktado de siaj eldonaĵoj, interalie tiu de la Sciencaj Komunikaĵoj)

KONKLUDARO II.

Evoluigo de la terminologia laboro

La partoprenantoj de la Seminario

1. konscias, ke en ĉiuj lingvoj la faklingvo devas submetiĝi al racia planado, des pli en la planlingvo Esperanto.

2. konscias, ke faka aplikado de Esperanto disvolviĝis kiel esenca parto de la ĝenerala evoluo de la lingvo, kaj ke por la evoluigo oni devas atenti ĉiam la kvalifikitan laboron jam faritan;

3. plene aprobas, ke la Terminologia Sekcio de la Scienta Eldon-centro de UEA en Budapeŝto ne nur havu rolon registran kaj kunordigan sed ankaŭ lingvonormigan;

4. rekomendas evoluigi la terminologian agadon sur scienca nivelo laŭ principoj de sistemigo, klasifiko kaj difinado kun la celo atingi normigon. Plue rekomendas efektivigon de kleriga agado pri terminologiaj metodoj kaj principoj;

5. alte taksas la moralan kaj materian subtenon de UEA, specife de ĝia Scienca Eldoncentro, por disvolvado de kvalifikita terminologia agado sub la tegmento de UEA;

6. aprezas la historie establitan favoran sintenon de la Akademio de Esperanto al ĉiaj tiucelaj kvalifikitaj agadoj kaj rekomendas, ke la Terminologia Sekcio klopodu kunlabori kun ĝi kaj ĉiuj aliaj faklingvaj institucioj de la Esperanto-movado;

7. petas la Akademion de Esperanto kaj aliajn koncernajn instituciojn esplori la funkciadon de faklingva normigado en naciaj lingvoj kun la celo apliki la internacie establitan procedon por Esperanto.

Bad Saarow, 1982-12-11.

(Komparu la raporton en „der esperantist“ 1/83)

Redakcia informo

Bedaŭrinde ankoraŭ ne finiĝis la aperkrizode „der esperantist“. Ni ŝanĝis la presejon, kio kompreneble rezultas malfacilojn. Krome la fakto, ke prespretaj manuskriptoj longe kuŝis en la alia presejo kondukis al iuj strangajoj. Ekz. reaperis la kokludaroj I kaj II de la seminario pri scienceteknika apliko de Esperanto 1982 en Bad Saarow nun ankaŭ en n-ro 3/83, kvankam ili jam estis presitaj en n-ro 1/83. Do — jen kiel facile la redaktoro povas perdi superrigardon. Ni tamen esperas, ke la legantoj fidos al ni, ke baldaŭ ni denove havos pli normalan eldonritmon de nia revueto. la red.

Gratuloj

Werner Plate: 70-jara

Jam kiel knabo Werner Plate aliĝis al la Germana Laborista Esperanto-Asocio (GLEA) kaj kunlabnoris jam tiam kun Rudi Graetz. Post la fondo de Centra Laborrondo li fariĝis unu el la aktivaj kaj entreprenemaj esperantistoj en la norda regiono de GDR kaj havas multajn meritojn kiel prezidanto de la Distrikta Estraro Rostock. Okaze de lia 70-anaskiĝtago la 18-an de septembro 1983 ni kore gratulas al nia senlaca jubileulo.

Richard Partecke: 60-jara

La membro de la Centra Estraro Richard Partecke el Eisenach festos sian 60-an naskiĝtagon la 15-an de decembro 1983. Li multe engaĝas sin por la apliko de Esperanto en scienco kaj tekniko, gvidas la Scienc-Teknikan Komisionen de GDREA kaj aparte komptentas pri terminologio de aviado. Korajn gratulojnal la vigla jubileulo.

Erich Würker: 80-jara

Vigla kaj energia li estas, kaj oni ne vidas la 80 jarojn. Erich Würker, kiu festos tiun gravan vivojubileon la 26-an de decembro apartenas al la fondintoj de la Esperanto-movado de GDR kaj al ties Estraro kaj iama Centra Laborrondo. Li gvidis sennombrajn kursojn, faris prelegojn kaj ankaŭ tradukis beletron kaj sciencan literaturon. Substrekinda estas lia helpemo por aliaj distriktoj kaj grupoj. La jubileulo dum multaj jaroj gvidis la Distriktan Laborrondon en Karl-Marx-Stadt kaj apartenis ankaŭ al la Prezidia Konsilantaro de Kulturligo. Ni kore gratulas al la aktiva jubileulo.

Ni kore gratulas

— al Johanna Bräutigam, Meißen, kiu festis la 4an de februaro 1983 sian 85an naskiĝtagon

— al Arthur Mildner, Pirna, kiu festis la 22an de septembro 1983 sian 85an naskiĝtagon,

— al Oskar Walter, Zittau, okaze de lia 80a naskiĝtago, la 1an de decembro 1983,

— al Erich Seidemann, Dresden, kiu festis sian 75an naskiĝtagon la 23an de majo 1983

— al Elli Rühle, Meißen, kiu festis sian 70an naskiĝtagon la 9an de marto 1983

— al Erich Ehmig, Hildburghausen, kiu festis sian 75an naskiĝtagon la 13an de aŭgusto 1983

— al Wally Graetz el Berlin, la vidvino de la fondinto de la Esperanto-movado en GDR, Rudi Graetz, kiu festis sian 75-an naskiĝtagon la 8-an de julio 1983

Naciaj kaj internaciaj aranĝoj de GDREA 1984

I. Zentrale DDR-Veranstaltungen

1. 2. Basisseminar für Kursusleiter, 8. — 13. 4. 1984, in Lychen
2. 4. Zentrales Treffen der Esperantisten im Kulturbund der DDR, 27. — 30. 9. 1984, in Dresden
3. Jugendseminar (Basisseminar), 4. — 9. 11. 1984, in Lychen
4. 2. Expertenseminar (in Esperanto), 25. — 30. 11. 1984, in Lychen
5. Interlinguistik-Seminar, 28. 10. 1. 11. 1984, in Ahrenshoop
6. Sprachintensivkurs (für Anfänger) vom 19. — 24. April 1984 in Antonshöhe bei Schwarzenberg (Bez. Karl-Marx-Stadt)

II. Internaciaj aranĝoj en GDR 1984

7. Internacia Foira Esperantista Renkontiĝo (IFER '83), 9. — 11. 3. 1984, in Leipzig. Informojn de: Organiza Komitato IFER '83, DDR — 7010 Leipzig, Pf. 713
8. Internacia Renkontiĝo de Esperantistoj ĉe Berlin (IREBIK '84), Krossinsee ĉe Berlin, 2 semajnoj dum septembro 1984, lingva kurso kaj turismo. Informojn de: Distrikta Estraro Berlin de GDREA, 1020 Berlin, Breite Str. 35 36
9. Somera Esperantista Familia Tendaro (SEFT) sur kampadejo Thomsdorf, en lago-riĉa regiono de norda GDR. Informojn donas: Werner Pfennig, 2000 Neubrandenburg, Leibnitzstr. 5/67.
10. VI-a Internacia Turisma Renkontiĝo de Esperantistoj en Ercmontaro (ITRE '84) de 10. — 14. 5. 1984 en Schwarzenberg. Informojn donas: Rudolf Eichler, 9430 Schwarzenberg, H.-Matern-Str. 21
11. Junulara Esperantista Biciklado, 20. 8. — 1. 9. 1984 tra norda regiono de GDR, Informojn donas: Roland Schindler, DDR — 2090 Templin, W.-Pieck-Str. 44.

Biciklado 1984

Jam ekde du jaroj junaj geesperantistoj entreprenis biciklan migradon, kies celo estas komune ekkoni la pitoreskajn pejzaĝojn de nia lando, flegi nian lingvon Esperanto kaj esti kune. Ankaŭ por la sekvonta jaro ni planas biciklan migradon, sed pli grandan ol la pasintaj. Tiu „DERSFIB—84", konsistanta el tri ĉefpartoj, okazos inter 20. 8. — 1. 9. 1984. La una parto estos la Junulara Esperanto Tendaro (JET), de la 20a ĝis la 24a de aŭgusto sur la kampadejo Markgrafenheide (A/14). La dua parto estos kvinetapa biciklado, unue laŭ la marbordo kaj poste al SEFT, kie ni volas resti ĝis la 1a de septembro. Post tio ankaŭ eblas plue tendumi ĉe Templin. Kondiĉoj estas: bone funkcianta biciklo, dormosako kaj matraco, laŭ ebleco propra tendo, konvenaj vestaĵoj . . .
Partoprenkotizo: M 10,— (antaŭe pagenda al la centra adreso)
Pli da informoj vi ricevos de Ronald Schindler, DDR—2090 Templin, W.-Pieck-Str. 44.

IFER '84

La tradicia Internacia Foira Esperantista Renkontiĝo en Leipzig ankaŭ 1984 okazos. Ĝi havos la kadran temon „Scienco kaj tekniko por socia progreso".
Interesuloj petu detalajn informojn de la Organiza Komitato IFER '84, DDR — 7010 Leipzig, Pf. 713.

7a Internacia Turisma Renkontiĝo en Ercmontaro

Jam estas tradicio, ke ĉiujare okazas turismaj renkontiĝoj en la Ercmontaro de GDR aŭ sur ĉeĥoslovakia tereno. 1984 la 7a ITRE okazos de 10. — 14. 5. 1984 en Johanngeorgenstadt. Interesuloj petu informojn ĉe Rudolf Eichler, 9430 Schwarzenberg, Hermann-Matern-Straße 21.

6a plenkunsido de CE de GDREA

En Rathenow (ĉe Brandenburg) okazis la 2an kaj 3an de junio 1983 la 6a plenkunsido de CE de GDREA. Laŭ la tagordo oni traktis la rezultojn de la 16a Konsultiĝo de Esperanto-organizaĵoj de socialismaj ŝtatoj, havis unuan sufiĉe larĝan debaton pri aparta plano okaze de la centjariĝo de Esperanto kaj aŭskultis raportojn de la prezidantoj de la distriktaj estraroj de GDREA. En aparta punkto oni diskutis rekomendojn por la MEM-agado en la asocio. Sekvis raportoj kaj informoj. La 6a plenkunsido akceptis rezolucion kontraŭ nuklea milito kaj por paco, kiujn GDREA sendis al la Monda Asembleo por paco kaj kontraŭ nuklea milito en Prago (fine de junio 1983) kaj al la Packonsilantaro de GDR.

Esperanto-tago en Auerbach

La tradicia aranĝo okazis la 9an de julio 1983 en Auerbach kaj estis dediĉita al la honorigo de Karl Marx. La partoprenintoj plue traktis problemojn de la agado en sia regiono de suda GDR.

Johannes Palu — 70jara

Jen — la aktiva peranto por „der esperantist" en Soveta Unio, nia kara Johannes Palu el Tartu/Estona SSR, fariĝis 70jara, la 27an de majo 1983. Li apartenas al tiuj esperantistoj, kies plej alta moto estas servado, servado al aliaj. Dum multaj jaroj li helpas disvastigi nian modestan revueton „der esperantist" inter sovetuniaj esperantistoj. Pro tio nian tre koran dankon. Sed Palu ankaŭ estas elstara instruisto de Esperanto, verkis lernolibrojn kaj aliajn instruilojn. La Centra Estraro de GDREA elkore gratulas al la jubileulo — se ankaŭ kun malfruo — tamen ne malpli varme kaj sincere. Ankoraŭ multajn jarojn da sano kaj bonfarto por Johannes Palu kaj lia familio. CE de GDREA

Nova titolo ĉe APN

Ĵus aperis ĉe la sovetunia novaĵagentejo APN (Moskvo) broŝuro kun la artikolo de Juri V. Andropov „La doktrino de Karl Marks kaj kelkaj aspektoj de la socialisma konstruado en USSR", 30 p. (Moskvo) 1983). La bone presitan broŝuron mendu por viaj kluboj kaj por dissendado eksterlanden ĉe: Izdatelstvo APN, 107 082—Moskva, Bolŝaja Poĉtovaja 7, USSR.

VI-a ITRE 1983

De la 23a ĝis 28a de junio 1983 55 esperantistoj el la ercmontaraj regionoj de GDR kaj ĈSSR kaj krome el Bulgario, Hungario kaj Kanado partoprenis la VIan Internacian Turisman Renkontiĝon de Esperantistoj en Ercmontaro. Ĝi okazis ĉe la urbeto Nové Hamry ĉe Karlovy Vary. La partoprenintoj vizitis lokojn de la kontraŭfeŭda kaj parte laborista movadoj en Horni Blatná, Potuĉky, Pernink, Abertamy, Nejdek kaj Merklin.
Al la programo apartenis plue vizito de Karlovy Vary, lumbildprelegoj kaj folklora prezentado el Praha. La partoprenintoj de ITRE 1983 sendis subtenan rezolucion al la Monda Asembleo por Paco kaj vivo en Praha. Apartan dankon meritas la ĉeĥaj organizintoj kun familio Jaroslav Klement kaj la loka grupo de ĈEA en Karlovy Vary.
(laŭ Rudolf Eichler)

Distrikta renkontiĝo

Sian 13an Distriktan Renkontiĝon la esperantistoj de Berlin okazigis la 16an de septembro 1983. Ĉeestis ĉ. 80 esperantistoj, inter ili 25 eksterlandanoj el Bulgario kaj ĈSSR, kiuj partoprenis IREBIK '83 ĉe la lago Krossinsee ĉe Berlin.
Aparte surpriza estis la ĉeesto de afrika junulo el Sudafriko, membro de la liberiga movado ACN, kiu studas en GDR kaj interesiĝas pri Esperanto.
El la riĉa programo menciindas i. a. diapozitivaj prelegoj de Fritz Wollenberg pri la 68a UK en Budapest kaj pri la 3a Pionira tendaro ĉe Strausberg, prezento de kantoj de Schubert en la plenumo de Margot Berthold (kantado) kaj Michael Behr (piano) kaj prelego de d-ro Detlev Blanke „Konsideroj pri la agado de esperantistoj de GDR en la Karl-Marx-jaro". Krome bulgaroj aŭskultigis popolkantojn. La renkontiĝon finis danciga diskomuziko.

Prelego en inĝeniera altlernejo

La 21an de septembro 1983 d-ro Detlev Blanke prelegis en la Inĝeniera Altlernejo Zittau antaŭ 30 lingvistoj, instruistoj, aliaj sciencistoj kaj interesiĝantoj pri la temo „Novaj vojoj en la internacia komunikado — spertoj kun planlingvoj".

Norda renkontiĝo

55 esperantistoj el la nordaj distriktoj Rostock, Schwerin kaj Neubrandenburg renkontiĝis la 14an de majo en Güstrow.

Dankon pro reago

Nin atingis multaj sendaĵoj el 3 kontinentoj okaze de nia letervespero en januaro 1983! Tiu vespero iĝis plena sukceso. Ankaŭ plue volonte ni interŝanĝus bildkartojn kaj diversajn esperantaĵojn tutmonde. Ni preparas ekspozicion kaj tre ĝojus, se iu povus helpi al ni kaj sendus salutkartojn aŭleterojn.
Esperantorondeto Bernau (Birgit Knoll) DDR — 1280 Bernau, Eberswalder Str. 36)

„Pola Esperantisto" ne plu abonebla

Kiel informis nin la Germana Poŝto, la organo de Pola Esperanto-Asocio (PEA) „Pola Esperantisto" ekde 1984 ne plu estas abonebla pere de la poŝto. Kiel ni eksciis de PEA tio estas sekvo de la sinteno de PEA mem, kiu ne plu ofertos la revuon al la poŝto por internacia eksporto. Ĉiu interesulo pri „Pola Esperantisto" do klopodu ricevi ĝin per interŝanĝo kun siaj polaj amikoj.

Radio Polonia 6-foje en Esperanto

Aktualan programon kun precizaj indikoj pri la disaŭdigaj tempoj petu de Radio Polonia, Esperanto-Redakcio, PL — 00-950 Warszawa, Al. Niedpodleglosci 77/85.

ĈebaltmaraEsperantista Printempo

Tiu tradicia aranĝo de Pola Esperanto-Asocio en Koszalin okazis ĉi-jare de 21. — 28. 5. 1983. Partoprenis ĝin el GDR i. a. delegitoj de la Distrikta Estraro de GDREA el Neubrandenburg.

KORESPONDDEZIROJ

Alĝerio

Dez. kor. tutmonde pri ĉiuj temoj. Abdelkader Bettahar, No 8 Ave Colonel Amirouche, Eckmuhl, **Oran**

Britio

60-jara britino dez. kor. kun esp. el GDR. Maggie Hurst, 1 Laceby Road, **Scunt-harpe,** South Humberside,, DN 17 2 L B

ĈSSR

Oficistino, 28jara, dez. kor. pri ĉ. tem., kol. ludilojn, enigmojn, E-librojn, Monika Zeisová, Máchova 1215, **CS-27401-Slaný**

Dez. kor. kun filatelistoj el Jugoslavio, Mongolio, Bulgario, GDR. Ján Kurimský, Komenskeho 8, **CS-07101-Michalovce.**

GDR

Dez. kor. Else Häberlein, **DDR-9430-Schwarzenberg,** Heilig Ackerweg 24
16jara knabino dez. kor. pri hundoj, sporto, muziko. Annerose Kruwinnus, **DDR-2910-Perleberg,** Ravenslandstr. 25, PSF 194
Familio Manfred (29j.) kaj Helga Öl (24j.) dez. kor. pri moderna muziko, turismo, fotografio, kol. suvenirojn, gramofondiskojn, poŝtmarkojn. **DDR-444?-Wolfen,** Lessingstr. 9
Veterinaro dez. kor. kun samprofesionoj pri fakterminologiaj aferoj. d-ro Giso Brosche, **DDR-7981-Rückersdorf**
18-jara lernanto int. pri fremdaj lingvoj, serĉ. amikinon el GDR. Uwe Werner, **4900-Zeitz,** Steinsgrabenstr. 29
18j. faklernantino dez. kor. pri fotoj, gramofondisk., turismo. Michaela Piel, **DDR-2850-Parchim,** Waagestr. 2
Ĝardenistino, 58j. dez. kor. kun ĉ. l. pri vojaĝoj, modo, kuirreceptoj, floroj. Inge Pusch, **DDR-1601-Bindow,** Mariannenstr. 50
Lernanto 15j. dez. kor. kun knaboj el la tuta mondo pri astronomio. Torsten Neumann, **DDR-2830-Boizenburg,** E.-Th.-Körner-Straße 7
Oficistino 44j. dez. kor. kun samaĝulo pri ĉ. t. **DDR-2800-Ludwigslust,** Bahnhofstraße 12
Oficistino, 35j. dez. kor. kun esp. el soc. landoj pri muziko, lit., pentraĵoj, vojaĝoj, Sigrid Plüch, **DDR-2793-Schwerin,** Gagarinstraße 11

Francio

Sinjoro Marc Blondeel, 22 Rue Claude Debusy, **F-59130-Lambersart,** ekde nun pensiulo, dez. denove koresp. kaj interŝ. p.m.

Japanio

Maljuna laborista esperantisto, marksisto, dez. kor. en E-o aŭ germana lingvo kun resp. el GDR. H. Noda, 4-34 Shimizucho, **Nishinomiya,** 662

Kubo

Juna profesoro de angla lingvo dez. kor., interŝ. modrevuojn, gramofondiskojn de junulara muziko, diapozitivojn kaj artistfotojn. Koresp. angle, itale, Esp., parolas iom ĉeĥe. Carlos Alvarez Molina, Avenida 85 No. 10005, **Guinos,** Prov. Habana
Verkisto 28j. ankaŭ skulptisto kaj pentristo, dez. kor. pri poezio, teatro, pentroarto, junulara muziko, literaturo. Parolas Esp., angle, hispane, france kaj iomete japane. Jose L. Naranjo, Ave 47 No 7428 e/ 74 y 80, **San José de las Lajas.** La Habana
Elektro-inĝ., 35j. dez. kor. tutmonde pri E-mov. kaj div. tem, ne-kolektanto. Jorge Turinó Hernández, Joaquin de Agüero 540, **Camagüey**

Vjetnamio

Studento 18j dez. kor. tutmonde pri pentroarto, turismo, lingvoj, tekniko, bildkartoj. Trinh Ván Dúng, TK 7/16 Bén Chúóng Duong, **TP Ho Chi-Minh,** F 25-QI
D/C Nguyên Dô Khánh (VPEA), **Ho Chi Minh-urbo,** 173 A Vô Van Tan Q. 3 kol. esperantaĵojn por ekspozicio. Helpos eksterl. esp. por renkontiĝoj, prelegoj, ekskursoj en Vjetnamio

Rumanio

Proponas rumanajn pm, novaĵojn kaj laŭ mankolisto, kolektas maksimumkartojn kaj UTK, neuzitajn pm blokojn pri pentroarto, floroj, faŭno, sporto, transporto, 33 j., koresp. ankaŭ angle, hungare, france, gemane, ruse. Vajda Ioan, B-dul Garii nr. 30A, Bloc 225A, Sc. B, Ap. 18, 200 **Brasov 9,** Vojaĝonte al la urbo Brasov skribu al mi 6 semajnojn antaŭe. Mi plezure renkontus vin kaj helpus.
Lernantino 35 j, kun du infanoj, dez. kores., Szusz Lenke, 4174 Praid nr. 130, **jud. Harglita**
16j lernantino dez. kor. tutmonde pri moderna muziko, kol. bk, diapoz., p.ĉ.t. Beldianu Erika, str. Nordului BL. 12, Ap. 7, or. Codlea, cod 2252, **jud. Brasov**
Projektantino, 33j. dez. kor. tutmonde, interŝ. pm., bk pri folkloraĵoj, arkitekturaj monumentoj. Yarilena Teodoru, **Bukarest 74632,** L. Rebreanusstr. 18., Bloc A 5, sc. II, et. II, ap. 20. sektor 000, of PTTR 57

Herausgeber: Kulturbund der DDR
Redaktion: 1080 Berlin, Charlottenstr. 60
Fernruf: 2 20 29 91
Verantw. Redakteur: Dr. Detlev Blanke.
Redaktionskommission: Hans Heinel, Werner Pfennig, Rudolf Hahlbohm, Ludwig Schödl. — Veröffentlicht unter der Lizenz-Nr. 648 des Presseamtes beim Vorsitzenden des Ministerrates der DDR. — Erscheinungsweise: 6mal im Jahr. Preis pro Einzelheft 30 Pf.
Druck: Druckerei Aue, 9400 Aue,
Artikel-Nr. (EDV) 7928 3 2 16